

РИМСКИЕ КЛАССИКИ

Гай Юлий Цезарь

ЗАПИСКИ О ВОЙНЕ С ГАЛЛАМИ

Книга вторая

С ВВЕДЕНИЕМ И КОММЕНТАРИЯМИ

С. И. СОБОЛЕВСКОГО

С 16 рис. и 1 планом

*Допущено
Министерством Высшего Образования СССР
в качестве учебного пособия для
высших учебных заведений*



ИЗДАТЕЛЬСТВО
ЛИТЕРАТУРЫ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ
Москва 1946

Ответств. редактор *И. Х. ДВОРЕЦКИЙ*



ГАЙ ЮЛИЙ ЦЕЗАРЬ

ВВЕДЕНИЕ

Благодаря победам римлян над гельветами и германцами в 58 году, положение Галлии сильно изменилось: Галлия избавилась от двух страшных врагов, но на место их галлы сами ввели в глубину своей страны римлян, которые, под видом друзей и союзников, собирались подчинить ее себе. Цезарь, отправляясь в Верхнюю Италию, разместил свои войска не в римской «Провинции», а в области секванов. Какова была цель этого мероприятия?

Следствием побед римлян над гельветами и германцами было восстановление могущества и принципата эдуев в более обширных размерах, чем прежде, так как те, которые вступали в их «клиентелу», пользовались покровительством Цезаря; но зато с этим большим могуществом в отношении других народов Галлии соединялась и несомненная зависимость эдуев от римлян. Что же касается секванов, то они не только потеряли разом все то, что было приобретено ими, при помощи Ариовиста, во время долгой борьбы их с эдуями, но, как кажется, были принуждены теперь же вполне покориться римскому владычеству; по крайней мере, нигде в «Записках» не упоминается более ни о войне с ними, ни об участии их в общей борьбе галлов, за исключением того лишь случая, когда Верцингеториг был заключен в Алезии и когда не только они, но и гельветы были призваны на помощь к нему (В. Г. 7,75). Цезарь расположил все свое войско на зимовку в области секванов, чтобы утвердить римское владычество над ними.

Освободив галлов от последствий переселения гельветов и от германских полчищ Ариовиста, Цезарь, повидимому, не проявлял

А-9180. Подписано к печати 13/VII 1946 г. Заказ 78.
Формат 84×103¹/₃₂. Объем 5 п. л. Тираж 25100

Типография „Искра революции“, Москва

более ни малейшего уважения к независимости галлов. Образ действий его был таков, что даже и более отдаленные бельги не чувствовали себя совершенно безопасными и ожидали, что римское войско вторгнется теперь в их пределы, так как у него не было более дела в собственной Галлии. Эти опасения старались поддержать и усилить некоторые из галлов, чтобы побудить бельгов к войне с Цезарем и с их помощью освободиться от угрожавшего римского владычества, хотя бы для этого и пришлось заменить одно владычество другим — владычество Цезаря владычеством какого-либо из наиболее могущественных бельгийских племен. Такие виды могли быть, прежде всего, у секванов, которые, естественно, тяготились не только римским владычеством, но и опиравшимся на него принципатом эдучев. Другие, — и в этом случае, прежде всего, Думнориг, — могли надеяться, при дальнейших замешательствах в Галлии, овладеть царской властью в своих племенах, на что Думнориг не мог надеяться при римском владычестве. Наконец, между галлами, в том числе и между эдучами, были люди, которые действительно дорожили общей национальной независимостью: подобно тому, как прежде они желали удаления германцев, так теперь они тяготились зимовкой римского войска в пределах Галлии и боялись, как бы оно не укоренилось здесь навсегда. Как бы то ни было, под влиянием и собственных опасений, и жалоб галлов, бельги начали готовиться к войне с Цезарем и на своем сейме постановили выставить для нее 296 тысяч войска, верив главное над ними начальство царю свессиионов, Гальбе.

Цезарь обратил уже внимание на движение, происходившее между бельгами: распоряжаясь галлами как ему подвластными, он возложил на галлов, живших по соседству с бельгами, обязанность наблюдать за тем, что у них происходит, и доносить ему об этом. Как только из их донесений он убедился, что бельги действительно готовятся к войне, он двинулся против них со всем своим войском, Через 15 дней он был уже среди бельгов и, застав врасплох ремов, привел их в состояние покорности. Эдучам поручил он вторгнуться в пределы белловаков, а треверов просоединил к своему войску. Таким образом, галлы должны были помогать ему, как в продолжение всей войны, поработать своих соплеменников.

Таково было положение Галлии весной 57 года, события которого описывает Цезарь во второй книге своих «Записок».

У Цезаря было теперь 8 легионов римского войска, из которых 6 были прежние и 2 были вновь набраны в Цизальпинской Галлии; они обозначались номерами 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14. Нормальное число солдат в легионе было около 6 000; если иметь в виду, что вследствие походов и боев прошлого года их состав не был полным, то можно предположить, что в легионе было в среднем по 5 000 человек. Следовательно, в 8 легионах у Цезаря было около 40 000 человек пехоты. К этому надо прибавить еще одну треть, состоявшую из вспомогательных войск, критских лучников, балеарских пращников, нумидийцев; все количество пехоты составило тогда 53 000 человек. Кроме того, у него было 5 000 человек кавалерии и отряд эдучев под командой Дивициака. Таким образом, в армии Цезаря было не менее 60 000 человек, не считая разного рода нестроевых частей (обслуживающего персонала при машинах, при обозе и проч.), которые в общей сложности также составляли значительное число.

C. Julii Caesaris

BELLI GALLICI

LIBER SECUNDUS

ARGUMENTUM

(A. U. C. DCXC)

I. Bellum Belgicum, c. c. I—XXXIII.

II. Aremoricae gentes subactae, c. XXXIV. Hiberna Caesaris, c. XXXV

1 I. Quum esset Caesar in citeriore Gallia, ita uti supra demonstravimus, crebri ad eum rumores afferebantur, litterisque item Labieni certior fiebat, omnes Belgas.

I. Crebri... rumores afferebantur. Crebri можно перевести наречием «часто». См. примеч. к I, 32, 2: tristes intueri.

Litteris — *abl. instrumenti*: 478¹.

Belgas, quam tertiam esse Galliae partem dixeramus. Quam относится к Belgas, и потому должно было бы быть поставлено quos. Но так как это относительное местоим. есть подлежащее в *acc. c. inf.* (quam... partem), то оно согласовано в роде с именем сказуемого (partem): 418. По-русски такое согласование невозможно. — О переводе *acc. c. inf.*, входящего в состав относительного предложения, см. 1057.

Belgas как подлежащее при глаголах *conjurare* и *dare* означает самый народ, а как подлежащее при *tertiam esse Galliae partem* означает страну, которую занимал этот народ (см. примеч. к I, 1, 2: Gallos, Aquitanis, Belgis). По-русски такая двойственность значения невозможна. Поэтому в предложении *quam... dixeramus* надо или *quam* перевести: «область (страна) которых...» или *esse* перевести глаголом, который может служить сказуемым названия народа, например: «(которые) занимают...», «населяют...»

Omnes Belgas... conjurare, ... dare — acc. c. inf. — при выражении *certior fiebat*: 1025 c. Слово *conjurare* — «составля-

¹ Цифра после двоеточия означает § моей „Грамматики латинского языка“, Москва, 1938.

quam tertiam esse Galliae partem dixeramus, contra
2 populum Romanum conjurare obsidesque inter se dare.
3 Conjurandi has esse causas: primum, quod vererentur,
ne, omni pacata Gallia, ad eos exercitus noster addu-
ceretur; deinde, quod ab non nullis Gallis sollicitaren-
tur, partim qui, ut Germanos diutius in Gallia versari
noluerant, ita populi Romani exercitum hiemare atque
inveterascere in Gallia, moleste ferebant, partim qui,
mobilitate et levitate animi, novis imperiis studebant;

ют заговор» (характерно, что с точки зрения римлянина союз свободных народов против Рима есть уже «заговор»).

Quam... dixeramus. Здесь редкий случай употребления *plqp.* Обычно *plqp.* указывает на прошедшее действие, предшествовавшее другому прошедшему действию. Здесь *dixeramus* относится к повествованию Цезаря о событиях и потому не может указывать на действие, которое предшествовало глаголу *fiabat* в управляющем предложении, относящемуся к самому событию. Но иногда *dixeram* (и подобные ему глаголы со значением «говорить») ставится при упоминании рассказа о действиях, предшествующего рассказу о других действиях, хотя бы сами эти действия не находились между собой во временной связи. Так и здесь *dixeramus* указывает на то, что рассказ Цезаря о бельгах в первой главе первой книги предшествует рассказу о событиях, изложенных в дальнейших частях первой книги. Такие же *plqp.*: II, 24, 1: *quos... dixeram*; II, 28, 1: *quos... dixeramus*; IV, 27, 2: *quem... demonstraveram*.

Obsides inter se dare: 1210. Это же выражение в I, 9, 4. Можно перевести: «обмениваются заложниками».

2 **Conjurandi has esse causas** зависит от *certior* *fiabat*.

Quod vererentur, ... quod... sollicitarentur — причины, приводимые не от лица автора, а от лица его осведомителей: 873.

Ne... adduceretur: 804; 805.

Omni pacata Gallia — *abl. abs.* в смысле временном: «если (когда) вся Г. будет покорена» (а не причинном: «так как вся Г. уже покорена»).

Ad eos. Так как *eos* указывает на подлежащее управляющего предложения (*quod vererentur*), т. е. на бельгов, то должно было бы быть поставлено *ad se* (1208). Но *is* нередко ставится вместо косвенного возвратного местоимения: см. примеч. к I, 5, 4: *cum iis*. Так же в I, 6, 3: *ut... eos ire paterentur*; I, 11, 3: *eorum*.

Exercitus noster сказано с точки зрения римлян; бельги сказали бы *exercitus Romanus*. См. примеч. к I, 44, 8.

3 **Partim qui... noluerant, ... ferebant, ... studebant, ... habebant, ... occupabantur, ... poterant.** Здесь поставлено везде изъяв. накл., хотя эти предложения входят в состав косв. речи; но содержащаяся в них характеристика лиц, полстрекующих бельгов к возмущению, представлена Цезарем как его собственное мнение, а не как мнение его осведомителей: 1160. Чтобы выразить этот смысл, надо в переводе со слова *partim*

4 **ab non nullis etiam, quod in Gallia a potentioribus atque iis, qui ad conducendos homines facultates habebant, vulgo regna occupabantur, qui minus facile eam rem imperio nostro consequi poterant.**

1 II. His nuntiis litterisque commotus, Caesar duas legiones in citeriore Gallia novas conscripsit et in ita aestate in ulteriorem Galliam, qui deduceret, Quintum
2 Pedium legatum misit. Ipse, quum primum pabuli co-

начать самостоятельное предложение, например, так: «это были отчасти те, которые...».

Ut... noluerant, ita... moleste ferebant: 917.

Germanos... versari noluerant: 1030. Можно перевести *versari* существительным «пробывание».

Exercitum hiemare atque inveterascere... moleste ferebant: 1026.

Mobilitate et levitate animi: 493. — *Animi* можно оставить без перевода.

Novis imperiis studebant: 451 b.

4 **Ab non nullis:** подразумевается *Belgae sollicitabantur*. Под *non nulli* разумеются *potentiores*.

A potentioribus atque iis. Предлог *a* относится также к *iis*. См. примеч. к I, 15, 1: *ex omni provincia*. — **Atque** можно перевести: «и вообще». См. Введение к I кн., § 106.

Qui... poterant: 1233, «а они...» или «а такие люди...»

Minus facile: 1201, «не так легко».

Eam rem = *id*, т. е. *regna*. Можно перевести: «этой цели». См. примеч. к I, 9, 4: *rem*.

Imperio nostro: см. примеч. к I, 18, 9: *imperio populi Romani*.

1 II. **Commotus:** см. примеч. к I, 2, 1: *cupiditate inductus*. Можно перевести: «ввиду...», «под влиянием...».

Duas legiones... novas conscripsit. Следовательно, теперь у Цезаря в распоряжении было 8 легионов. Это были 13-й и 14-й легионы.

In ita aestate — *abl. abs.* «в начале лета». Под *aestas* разумеется время года между весенним и осенним равноденствием. Следовательно, *in ita aestate* — в марте или в апреле (57 года).

In ulteriorem Galliam = *in Galliam transalpinam*. Эти слова относятся и к *deduceret*, и к *misit*.

Cui deduceret относится к следующему *Q. Pedium legatum misit*: 940. Можно перевести неопред. наклонением. При *deduceret* подразумевается *eas* (= *legiones novas*).

2 **Quum primum... inciperet.** Обычно *quum primum* соединяется с *perf. ind.* или *praes. (hist.) ind.* (948, 949). Здесь оно соединено с *impf. conj.* по аналогии с *quum historicum*. Причина выбора этой очень редкой конструкции та, что автор хотел выразить глаголом *inciperet* действие длительного вида, которое не могло быть выражено через *perf.* или *praes. hist.*, а сочетание *quum primum* с *impf. ind.* было бы совершенно необычно.

3 pia esse inciperet, ad exercitum venit. Dat negotium
Senonibus reliquisque Gallis, qui finitimi Belgis erant,
4 uti ea, quae apud eos gerantur, cognoscant seque de
his rebus certiore faciant. Hi constanter omnes nuntiaverunt,
5 manus cogi, exercitum in unum locum conduci. Tum vero dubitandum non existimavit, quin
ad eos proficisceretur. Re frumentaria comparata, castra movet
6 diebusque circiter quindecim ad fines Belgarum pervenit.

1 III. Eo quum de improviseo celeriusque omni opinione venisset, Remi, qui proximi Galliae ex Belgis sunt, ad eum legatos Iccium et Andocumborium, pri-

2 mos civitatis, miserunt, qui dicerent, se suaque omnia in fidem atque in potestatem populi Romani permittere, neque se cum Belgis reliquis consensisse neque
3 contra populum Romanum conjurasse, paratosque esse et obsides dare et imperata facere et oppidis recipere
4 et frumento ceterisque rebus juvare; reliquos omnes Belgas in armis esse, Germanosque, qui cis Rhenum
6 incolant, sese cum his conjunxisse, tantumque esse eorum omnium furorem, ut ne Suessiones quidem, fratres consanguineosque suos, qui eodem jure et isdem legibus utantur, unum imperium unumque magistratum cum ipsis habeant, deterrere potuerint, quin cum his consentirent.

Таким образом, в этом предложении заключается мысль: «как только на чиналось появление корма в достаточном количестве» (а не: «как только на чалось...»), т. е. указывается, так сказать, на возникновение начала. Можно перевести: «при самом начале появления (подножного) корма в достаточном количестве». По той же причине поставлено *impf. conj.* в следующих местах: Praedonum dux classem populi Romani, quum primum invesperasceret, inflammari jussit (Cic. Verr. 5, 35, 91) «атаман разбойников, как только стало смеркаться, велел поджечь флот народа римского». Здесь также необходим был имперфект для выражения начала сумерек. — Herculem Prodicus dicit, quum primum pubesceret, exisse in solitudinem. (Cic. Off. 1, 32, 118) «по словам Продика, как только Геркулес стал приходить в юношеский возраст, он вышел в пустыню».

Dat negotium = mandat.

3 Finitimi Belgis. Finitimus, подобно amicus и inimicus, может соединяться, как с род. п., так и с дат. п.: 455 а.

Uti (= ut)... cognoscant... faciant: 799 b.

Se... certiore faciant: 440.

Quae... gerantur. Сослаг. накл. поставлено по *attractio modi*: 1178. — Можно перевести: «действия».

4 Dubitandum non existimavit: См. примеч. к 1, 7, 4: concedendum non putabat, и к 1, 33, 2: cogitandum... putaret.

Dubitandum... quin... proficisceretur: 816. Всю эту фразу можно перевести: «решил без промедления итти», «решил не откладывать похода».

Ad eos = contra eos.

5 Diebus... quindecim... pervenit: 542.

Ad fines Belgarum: см. примеч. к 1, 12, 1: per fines.

Pervenit — *praesens hist.* (а не *perfectum*), так как поставлено наряду с *movet*. — Это было, вероятно, уже в мае.

1 III. Celerius omni opinione: 477.

Proximi Galliae: 450. Здесь при *proximus* поставлен дат. п., а в 1, 54, 1 — вин. п.

Primos = principes.

2 Qui dicerent: 940.

Se suaque omnia. Se здесь вин. п. дополнения при *permittere*; вин. п. подлежащего при *permittere* пропущен, вероятно вследствие нежелания автора поставить рядом два *se*. В следующей фразе (*neque se...*) *se* поставлено.

In fidem. Fides часто имеет значение: «покровительство», «защита». Поэтому выражение *se suaque omnia in fidem atque in potestatem populi Romani permittere* значит буквально: «предоставлять себя и все свое (достояние) под покровительство (под защиту) и во власть народа римского». Более свободно можно перевести: «отдаются со всем своим достоянием в полную власть народа римского».

Neque... neque. Первое *neque* соединяет это предложение с предыдущим и в то же время находится в соответствии с вторым *neque*.

3 Paratosque esse. Вместо соединительного союза по-русски лучше поставить противительный («но»). См. примеч. к 1, 47, 1: *neque perfectae essent*.

Oppidis recipere: 490.

Recipere... juvare: подразумевается дополнение Romanos.

4 Cis Rhenum: 561. Разумеется левый берег.

Qui... incolant: 1184.

5 Ut... potuerint: 802, 821. Здесь поставлено *perf. conj.*, хотя вся эта косв. речь зависит от исторического времени *miserunt, qui dicerent*. Это — обычный переход последовательности времен в косв. речи: 1158. По этой же причине поставлено *praes. conj.* — *utantur, habeant*.

Cum ipsis: см. примеч. к 1, 13, 5: *ipsos*.

Deterrere, quin... consentirent: 809; 811 — можно перевести: «отклонить от соглашения...»

Imperium — военные власти, *magistratus* — гражданские власти.

Ut ne Suessiones quidem... consentirent. Эта фраза объясняет тот факт, что римы так легко и с такою готовностью сдались Цезарю. Помимо внезапности его появления у границ бельгов,

IV. Quum ab his quaereret, quae civitates quantaeque in armis essent et quid in bello possent, sic reperiebat: Plerosque Belgas esse ortos ab Germanis, Rhenumque antiquitus traductos, propter loci fertilitatem ibi consedis Gallosque, qui ea loca incolerent, expulisse, solosque esse, qui patrum nostrorum memoria, omni Gallia vexata, Teutonos Cimbrosque intra fines suos ingredi prohibuerint; qua ex re fieri, uti earum rerum memoria magnam sibi auctoritatem magnosque spiritus in re militari sumerent. De numero eorum omnia se habere explorata, Remi dicebant, propterea quod, propinquitatibus affinitatibusque conjuncti, quantam quisque multitudinem in communi Belgarum

сдача ремов была вызвана, вероятно, и следующей причиной. Как видно из этой фразы, свессиионы и ремы составляли одно политическое целое. Гальба (гл. 4,7) был царем свессиионов, а тем самым и властителем ремов, так как ремы находились в подчинении у свессиионов. Нападение римлян давало им возможность сбросить с себя зависимость от свессиионов.

- 1 **IV. Quum... quaereret:** см. примеч. к I, 32, 3.
Quae civitates quantaeque. Quantae не значит «сколь многие», а «сколь большие (сильные, значительные)», как и в IV, 20, 4. Quae относится к названию их.
Reperiebat: см. примеч. к I, 50, 4.
 2 **Plerosque Belgas...** и до конца главы — косв. речь, зависящая сперва от reperiebat, потом от dicebant.
Ortos ab Germanis: 473.
Rhenum... traductos: 437.
Qui... incolerent. В прямой речи было бы *impf. ind.* Можно перевести существительным.
Patrum nostrorum memoriā — abl. temporis: 546.
Teutonos Cimbrosque... ingredi prohibuerint: см. Введение к I кн., §§ 74—76 и 812.
Prohibuerint. В прямой речи было бы *perf. ind.:* 1158.
 3 **Qua ex re fieri, uti... sumerent:** 801. Можно перевести: «по этой причине они...» См. примеч. к I, 2, 4: his rebus fiebat.
Earum rerum memoria — abl. causae: 493. Можно перевести: «память о тех событиях».
Magnam sibi auctoritatem... sumerent. Это мнение разделяет и сам Цезарь: horum omnium fortissimi sunt Belgae (I, 1, 3).
 4 **Omnia... habere explorata:** 732.
Propterea quod... cognoverint: 871; 872.
Quantam... pollicitus sit. Так как cognoverint есть *perf. praesens* (731), то в зависящем от него косв. вопросе поставлено *perf. conj.* (pollicitus sit): 780.
Quisque: 1240 с. Разумеются представители каждого племени, присутствовавшие на сейме.

6 concilio ad id bellum pollicitus sit, cognoverint. Plurimum inter eos Bellovacos et virtute et auctoritate et hominum numero valere: hos posse conficere armata milia centum; pollicitos ex eo numero electa sexaginta, totiusque belli imperium sibi postulare. Suessiones suos esse finitimos; latissimos feracissimosque agros possidere. Apud eos fuisse regem nostra etiam memoria Divitiacum, totius Galliae potentissimum, qui quum magnae partis harum regionum, tum etiam Britanniae imperium obtinuerit; nunc esse regem Galbam: ad hunc, propter justitiam prudentiamque, summam totius belli omnium voluntate deferri; oppida habere numero XII, polliceri milia armata quinquaginta; totidem Nervios, qui maxime feri inter ipsos habeantur

- 5 **Armata milia centum** = armatorum milia centum «стотысячную армию».
Pollicitos: подразумевается esse: 1040.
Electa sexaginta = electorum sexaginta milia «60 000 отборного войска».
Totius belli imperium: 505.
 7 **Nostrā... memoriā — abl. temporis:** 546. Nostra — с точки зрения римлян: см. примеч. к I, 44, 8.
Divitiacum. Это — не эдуй Дивициак.
Totius Galliae potentissimum: 507a. Лучше перевести: «во всей Г.». См. примеч. к I, 53, 6: honestissimum provinciae Galliae.
Potentissimum имеет здесь значение существительного: прилагательные не соединяются с собственным именем непосредственно; почти всегда прибавляется соответствующее нарицательное имя: homo, vir, adolescens, pater, puella, virgo, urbs и т. п. Например: Achilles, vir fortissimus «храбрый Ахилл». Socrates, homo sapientissimus «мудрый Сократ». Если бы potentissimum имело значение прилагательного, то было бы прибавлено virum или hominem (как в I, 18, 6: homini illic potentissimo).
Qui... obtinuerit. В прямой речи было бы *perf. ind.:* «который занял (овладел)»: 1158.
Nunc: см. примеч. к I, 31, 5.
Omnium voluntate: 493.
 8 **Habere... polliceri:** подразумевается eos (=Suessiones).
Numero: 494.
Maxime feri. Ferus не имеет форм с суффиксом степеней сравнения: 125.
Inter ipsos относится не к превосходной степени maxime feri (как к §5: plurimum inter eos), а к глаголу habeantur; inter = apud; ipsos = Remos. Смысл: нерви даже среди (у) самих ремов считаются самыми дикими (из бельгов).

9 longissimeque absint; quindecim milia Atrebates, Ambianos decem milia, Morinos XXV milia, Menapios VII milia, Calētos X milia, Vellocasses et Viromandos totidem, Aduaticos decem et novem milia; Condrūsos, Eburōnes, Caeroesos, Paemānos, qui uno nomine Germani appellantur, arbitrari ad XL milia.

1 V. Caesar, Remos cohortatus liberaliterque oratione prosecutus, omnem senatum ad se convenire principumque liberos obsides ad se adduci iussit. Quae omnia ab his diligenter ad diem facta sunt. Ipse, Divitiacum Aeduum magno opere cohortatus, docet, quanto opere rei publicae communisque salutis intersit, manus hostium distineri, ne cum tanta multitudine uno tempore confligendum sit. Id fieri posse, si suas copias Aedui in fines Bellocorum introduxerint et eorum agros populari coeperint. His mandatis, eum

Longissime absint: разумеется, от ремов.

10 **Qui appellantur** — замечание самого автора, не входящее в состав косв. речи; поэтому — изъяс. накл.: 1160.

Arbitrari: подразумевается се, т. е. Remi dicebant, arbitrari se, Condrusos, Eburones, Caeroesos, Paemanos posse conficere (§ 5) ad XL milia.

1 **V. Cohortatus,** — разумеется, чтобы они сохраняли верность римлянам.

Cohortatus, ... prosecutus: 1078; 674.

Senatum: см. Введение к I кн., § 105.

Principum: см. Введение к I кн., § 86.

Omnem senatum... convenire principumque liberos... adduci iussit: 1028; 1029.

Liberos obsides... adduci. Obsides имеет значение имени сказуемого: «в качестве заложников»: 430.

2 **Rei publicae... intersit manus... distineri:** 517.

Communis=Romanorum et Aeduorum.

Ne... confligendum sit: 790—793.

3 **Id fieri posse... coeperint** — косв. речь: 1157. — Можно прибавить в переводе: «говорил он».

Id=distineri manus hostium. См. примеч. к I, 20, 5: haec. Здесь можно перевести: «это разведение сил».

Si... introduxerint, ... coeperint. В прямой речи было бы *ful.* II: 1163; 787.

Suas copias. Suas поставлено перед определяемым потому, что на suas лежит логическое ударение: 1281. См. примеч. к I, 50, 2: suarum copiarum.

His mandatis: 1092. His — ср. род.

4 ab se = contra se, как в гл. 2, 4: ad eos.
unum locum coactas, ad se venire, vidit, neque jam longe abesse, ab iis, quos miserat, exploratoribus et ab Remis cognovit, flumen Axonam, quod est in extremis Remorum finibus, exercitum traducere maturavit atque ibi castra posuit. Quae res et latus unum castrorum ripis fluminis muniebat et, post eum quae erant, tuta ab hostibus reddebat et, commeatus ab

4 **Ad se=contra se,** как в гл. 2, 4: ad eos.

Vidit. Странно, как мог Цезарь «видеть» приближение бельгов, когда он лишь от разведчиков и от ремов узнал, что они находятся недалеко. Поэтому довольно вероятно, что vidit есть «интерполяция» (вставка), которую следует уничтожить (как и сделано в издании Клоца), и что предложение omnes... venire зависит от cognovit, как и предложение neque jam longe abesse. Если vidit есть подлинное слово Цезаря, то оно имеет не буквальное значение, а равно intellexit.

Flumen Axonam... exercitum traducere: 437.

In extremis Remorum finibus: 1203, «в отдаленной (= северной) части области ремов». Это не значит, что Аксона составляла границу между областью ремов и областью свессононов, но она пересекала границу между областями этих двух бельгийских племен, протекая в западном направлении по той и другой области.

Traducere maturavit: см. примеч. к I, 7, 1: maturat proficisci. Но можно перевести и буквально.

Ibi castra posuit. К западу от моста, приблизительно на расстоянии 40 километров, также на берегу Аксоны, находился город свессононов Noviodunum. Граница между областями ремов и свессононов проходила где-то между этими двумя пунктами. — Этот лагерь Цезаря был обнаружен при раскопках в 1852 году. Цезарь перевел войско, вероятно, по мосту, упомянутому в § 6, на северный (правый) берег реки Аксоны. Немного к востоку от моста, на правом же берегу реки, он устроил лагерь на невысоком холме (25 метров вышиною), между Аксоной и речкой Мьет, протекающей к северу от Аксоны и на некотором расстоянии от моста, к западу от него, впадающей в нее. Между речкой Мьет и холмом, где был устроен римский лагерь, находилось болото, упомянутое в гл. 9. На другом (правом) берегу реки Мьет стояло войско бельгов в упомянутое в конце гл. V время. См. план на стр. 17.

5 **Quae res,** т. е. «эта мера», «этот маневр», «выбор этого места». — Весь этот период (кончая efficiebat) лучше перевести страд. оборотом: «благодаря этому...», «вследствие этого...».

Ripis: см. примеч. к I, 37, 3: ad ripas Rheni.

Muniebat: см. примеч. к I, 38, 4: muniebatur.

Muniebat, ... reddebat, ... efficiebat: 734.

Post eum: 583. — Eum=Caesarem. — Post eum поставлено перед quae потому, что на словах post eum лежит логическое ударение: местность, находящаяся сзади лагеря, противопоставляется самому лагерю: 1277. — Можно перевести «его тыл».

6 Remis adhibere civitatibus ut sine periculo ad eum
portari possent, efficiebat. In eo flumine pons erat.
Ibi praesidium ponit et in altera parte fluminis Quintum Titurium Sabinum legatum cum sex cohortibus relinquit; castra in altitudinem pedum XII vallo fossaque duodeviginti pedum munire iubet.

1 VI. Ab his castris oppidum Remorum nomine
Bibrax aberat milia passuum octo. Id ex itinere magno impetu Belgae oppugnare coeperunt. Aegre eo die sustentatum est. Gallorum eadem atque Belgarum oppugnatio est haec. Ubi, circumjecta multitudine homi-

Commeatus ab Remis reliquisque civitatibus также имеет на себе логическое ударение (продольствие противопоставляется местности), а потому эти слова поставлены перед *ut*: 1277.
Ad eum = ad Caesarem.

6 **Ibi** — на правом берегу; in altera parte fluminis — на левом берегу.

Cum sex cohortibus. Если в легионе было 5 000 человек, то в когорте (0,1 легиона) было 500, а в 6 когортах 3 000 человек. — **Praesidium** «караул», «пост» на правом берегу, очевидно, был малочисленный, так как на этой же стороне, близко от моста, находился лагерь римский.

Castra, т. е. главный лагерь (на холме).

Pedum XII vallo... fossa duodeviginti pedum: 498. — При fossa подразумевается in latitudinem. Глубина рва не упоминается, потому что она была в военной практике величиной более или менее определенной — 9—10 футов. Таким образом, от дна рва до верха вала, примыкавшего ко рву, было 21—22 фута. — Римский фут (pes) равен 0,295 метра; 12 футов = 3,54 метра; 18 футов = 5,31 метра; 9 футов = 2,65 метра; 21 фут = 6,19 метра.

Munire iubet: 1029 (конец) и пример 16. В некоторых рукописях и изданиях есть чтение *muniri* — по основному правилу 1029.

1 VI. **Bibrax.** Этот город не следует смешивать с городом эдуев Bibracte.

Aberat milia passuum octo 532. — 8.000 шагов = 11,83 км.

Ex itinere: см. примеч. к I, 25, 6.

Sustentatum est: 669.

2 **Gallorum eadem atque Belgarum oppugnatio:** см. примеч. к I, 28, 5: atque ipsi erant. Можно перевести: «у галлов, равно как и у бельгов...»

Haec — имя сказуемого.

Gallorum употреблено в тесном смысле: галлы, занимающие среднюю часть Галлии (в противоположность бельгам).

Oppugnatio. Отглагольные существительные на *io* означают не только действие, но также и способ действия и возможность действия. Здесь: «способ осады». Другие примеры; *cirratio* «способ (метод) лечения»; *toleratio* «способ перенесения»:

num totis moenibus, undique in murum lapides jaci coepti sunt murusque defensoribus nudatus est, testudine facta, portas succedunt murumque subruunt. Quod tum facile fiebat. Nam, quum tanta multitudo lapides ac tela conicerent, in muro consistendi potestas erat nulli. Quum finem oppugnandi nox fecisset, Iccius Remus, summa nobilitate et gratia inter suos, qui tum oppido praeerat, unus ex iis, qui legati de pace ad Caesarem venerant, nuntium ad eum mittit, nisi subsidium sibi submittatur, sese diutius sustinere non posse.

occultatio (B. G. VI, 21, 5) «возможность сокрытия (скрыть)»; *navigatio* (B. G. III, 9, 7) «способ плавания».

Circumjecta multitudine... moenibus: 1091. Разумеется масса осаждающих. Можно перевести главным предложением: «ставят...», а остальную часть этого периода перевести отдельно.

Totis moenibus — *abl. loci*: 529 b; но можно считать это и дат. п. в зависимости от *circumjecta*: 456. Перевод получится в обоих случаях одинаковый: «вокруг всей стены».

Moenibus... murum — синонимы, не имеющие в данной связи заметной разницы в значении. Вообще же *murus* обозначает всякую стену, а *moenia* — городскую стену для защиты от неприятелей.

Lapides jaci coepti sunt: 670.

Portas succedunt. Отсюда видно, что городские ворота были деревянные. Вместо этого в издании Кюца принято чтение *propius succedunt*.

Succedunt... subruunt. Приставка *sub*, как и русская «под», указывает на действие снизу вверх.

3 **Tum** «теперь», «в данном случае», т. е. при осаде Бибракта. См. примеч. к I, 31, 5: *punc.*

Multitudo... conicerent: 416.

Nulli. Вместо *nemini*, обычной формы дат. п. от *nemo*, Цезарь употребляет *nulli* во всех 4 местах, где требуется дат. п. от *nemo*: B. G. II, 6, 3 (наше место); II, 35, 4; VII, 20, 5; B. C. I, 85, 1. — Постановка *nulli* на последнее место предложения придает ему логическое ударение: 1276.

4 **Iccius** упомянут в гл. 3, 1.

Summa nobilitate et gratia — *abl. qualitatis* (498), присоединенный непосредственно к собственному имени. См. примеч. к I, 18, 3: *summa audacia*. Можно перевести прилагательными, как указано в этом примечании; там же дан перевод для *gratia*.
Oppido praeerat: 456.

Legati есть имя сказуемого при *venerant*: 430. То же в гл. VII, 1: *nuntii venerant*. (*Legati*) *de pace* (*venerant*) «для переговоров о мире», как в I, 27, 1: *legatos de deditione miserunt*.

Nisi subsidium submittatur: см. Приложение I.

Nuntium. Как показывает ед. ч., это слово имеет здесь значение «известие», а в гл. VII, 1 множ. ч. *nuntii* — «вестники».

Sese... posse — *acc. c. inf.*, зависящий от выражения *punc.*

- 1 VII. Eo de media nocte Caesar, isdem ducibus usus, qui nuntii ab Iccio venerant, Numidas et Cretas sagittarios et funditores Baleares subsidio oppidanis mittit.
- 2 Quorum adventu et Remis cum spe defensionis studium propugnandi accessit, et hostibus eadem de causa spes potiundi oppidi discessit. Itaque, paulisper apud oppidum morati agrosque Remorum depopulati, omnibus vicis aedificiisque, quo adire poterant, incensis, ad castra Caesaris omnibus copiis contenderunt et ab milibus passuum minus duobus castra posuerunt; quae castra, ut fumo atque ignibus significabatur, amplius milibus passuum octo in latitudinem patebant.

- 1 VIII. Caesar primo, et propter multitudinem hostium et propter eximiam opinionem virtutis, proelio supersedere statuit; cotidie tamen equestribus proeliis, quid

tium... mittit, имеющего смысл глагола «говорить»: 1025 с. В прямой речи было бы: nisi subsidium mihi submittitur, diutius sustinere non possum (potero).

- 1 VII. Eo=in oppidum.
De media nocte: 610; 1203.
Usus: 1106.
Cretas — вин. п. множ. ч. по греческому склонению: 109 с. Нумидийцы, критяне и балеарцы составляли в войске Цезаря легковооруженную пехоту. См. Введение ко II книге.
Subsidio oppidanis mittit: 466 с.
Adventu: 546.
Potiundi — герундив глагола potior. Кроме окончания endus, participium fut. pass. глаголов 3-го и 4-го спряжения (особенно на -iо) имеет окончание undus. От гл. potior употребляется форма только с этим окончанием.
Spes potiundi oppidi: 1124.
Morati,... depopulati: 1078; 674.
Omnibus vicis... incensis можно перевести предложением «причем они...».
Omnibus copiis contenderunt: 496.
Ab milibus passuum... duobus castra posuerunt: 535.
Minus duobus: 476, «менее, чем...». — 2 000 шагов=2,96 км.
4 Amplius milibus passuum octo. Здесь milibus есть abl. comparationis в зависимости от amplius; =quam milia p. octo: 531. Вин. п. пространства при pateo: milia passuum CXXL... patebant (1, 2, 5). — 8 000 шагов = 11, 83 километра.
- 1 VIII. Eximiam opinionem virtutis: 505. — Hostium относится также к virtutis.
Proelio — abl. separationis при supersedere: 469. — Proelio здесь имеет значение «решительный бой», в противоположность equestribus proeliis «кавалерийские стычки».
Equestribus proeliis — abl. instr. при periclitabatur: 478.

- 2 hostis virtute posset et quid nostri auderent, periclitabatur. Ubi nostros non esse inferiores intellexit, loco pro castris ad aciem instruendam natura opportuno atque idoneo, quod is collis, ubi castra posita erant, paululum ex planitie editus, tantum adversus in latitudinem patebat, quantum loci acies instructa occupare poterat, atque ex utraque parte lateris dejectus habebat et, in fronte leniter fastigatus, paulatim ad planitiem

Quid... posset,... quid... auderent: 448.

Quid hostis... posset et quid nostri auderent. Можно перевести оба предложения существительными: «силу», «смелость»;

- 2 Non... inferiores: подразумевается hostibus.

Loco... opportuno atque idoneo — abl. absolutus (1095) — quum locus opportunus atque idoneus esset. Это выражение не может быть abl. loci, потому что действие главного предложения ab utroque latere... collocavit происходило не на этом месте;

Natura — abl. causae: 493, «по природе», «по естественным свойствам».

Quod... redibat. В этом предложении приводится причина, по которой locus назван opportunus atque idoneus.

Ex planitie (editus) «над равниной (возвышавшийся)».

Tantum «лишь настолько», «лишь на такое пространство».

Adversus — прилагательное.

Quantum loci: 507 f.

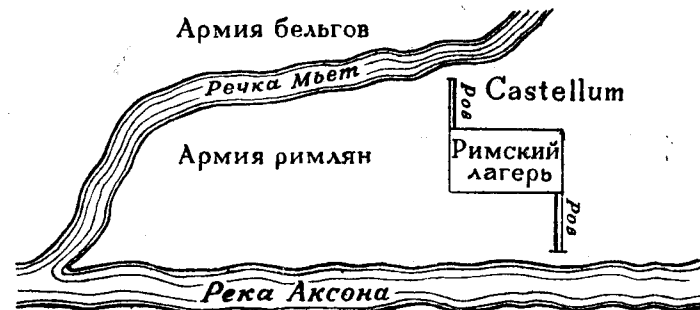
Atque «и к тому же».

Ex utraque parte — «с обеих сторон», «на обеих сторонах», т. е. справа и слева.

Lateris относится к dejectus: «боковые обрывы», «крутые откосы с боку».

In fronte leniter fastigatus. In fronte = adversus. Описываемый здесь холм имел с боков крутые скаты, а с передней стороны был отлогим и постепенно переходил в равнину.

Вот приблизительный план описываемой местности:



3 redibat, ab utroque latere ejus collis transversam fossam
obduxit circiter passuum quadringentorum et ad ex-
4 tremas fossas castella constituit ibique tormenta collo-
cavit, ne, quum aciem instruxisset, hostes, quod tantum
5 multitudinem poterant, ab lateribus pugnantibus, suos cir-
cumvenire possent. Hoc facto, duabus legionibus, quas
proxime conscripserat, in castris relictis, ut, si quo

3 **Ab utroque latere ejus collis transversam fossam obduxit.**
Как показали раскопки на этом месте, под обеими сторонами
холма разумеются не восточный и западный склоны его, обо-
значенные выше словами *ex utraque parte*, но северный и юж-
ный склоны, причем один ров шел к северо-западу от рим-
ского лагеря до болота на берегу речки Мьет, другой — к юго-
востоку от лагеря почти до прежнего русла реки Аксоны (те-
перь ее русло немного севернее, чем было прежде). *Trans-*
versam указывает на перпендикулярное направление рвов по
отношению к боевой линии, т. е. к передней стороне холма.
Цель этих рвов была защитить правый фланг римской армии
от возможного обхода его бельгами.

Obduxit. Приставка *ob* здесь, как нередко и в других гла-
голах, означает встречное движение: «провел (навстречу вра-
гам)».

Fossam circiter passuum quadringentorum: 498. Здесь разу-
меется длина.—400 шагов = 592 метрам.

Ad extremas fossas «при концах рвов»: 1203. Началом рвов
считаются оконечности их у холма.

4 **Ne... possent:** 790—793.

Quum... instruxisset: attractio modi: 1178. Без аттракции
было бы *fut. II:* 787.

Quod... poterant: 871. Это предложение в переводе надо
поставить после предложения *ne... possent*.

Ab lateribus «на флангах»; см. примеч. к 1, 52, 2: *a dextro*
coepi. Разумеется только правый фланг римской армии; ле-
вый фланг, повидимому, был достаточно прикрыт болотом.

Suos, т. е. римлян; указывает на подлежащее главного
предложения (*Caesar*): 1208.

Ubi nostros... circumvenire possent. Этот период надо раз-
бить в переводе на несколько меньших самостоятельных
предложений (1298), например, так: 1. *ubi... intellexit* (без
ubi); 2. *loco... redibat* (сделать подлежащим *locus*); 3. *ab*
utroque latere... possent (можно прибавить в начале: «поэтому
Цезарь»).

5 **Hoc facto:** 1091. Можно перевести: «после этого».

Duabus legionibus, quas proxime conscripserat. Цезарь
всегда оставляет легионы, состоящие из новобранцев, сперва
лишь для легкой службы, в лагере при обозе, а в сражение
вводит обученных солдат:

Si quo: 1238, «если куда (-нибудь)»; подразумевается *eas*
duci при *opus esset*: 492; 1033, пример 14.

opus esset, subsidio duci possent, reliquas sex legiones
pro castris in acie constituit. Hostes item suas copias,
ex castris eductas, instruxerant.

1 IX. Palus erat non magna inter nostrum atque
hostium exercitum. Hanc si nostri transirent, hostes
expectabant; nostri autem, si ab illis initium trans-
eundi fieret, ut impeditos aggredierentur, parati in
2 armis erant. Interim proelio equestri inter duas acies
contendebatur. Ubi neutri transeundi initium faciunt,

Si... opus esset—attractio modi: 1178. Без аттракции было бы
fut. I: 787.

Subsidio (duci): 466 с.

Item: 1227.

Suas copias: 1281. См. примеч. к 1, 50, 2: *suarum copiarum*.

Eductas лучше перевести безпричастием действ. залога
или самостоятельным предложением («вывели и...»).

Instruxerant. Plqp. показывает, что бельги выстроили свое
войско еще раньше.

IX. Hanc: см. примеч. к 1, 10, 2: *id si fieret*.

Si nostri transirent, hostes expectabant: 856.

Nostrum... parati in armis erant. Конструкция этого периода
такая: *nostrum autem parati in armis erant, ut impeditos aggre-*
derentur, si ab illis initium transeundi fieret. Здесь *parati*
in armis erant значит: «стояли, готовые к сражению, с ору-
жием в руках». — Предложение ut... aggredierentur есть фи-
нальное (не зависящее от *parati*, потому что предложение с *ut*
ставится только при сочетании *sic paratus*, т. е. как консеку-
тивное предложение). — Предложение *si... fieret* есть про-
тасис к аподосису *ut... aggredierentur* и потому должно бы
было быть поставлено после *ut (ut, si...)* при обычном постро-
ении периода: 1291; 1293 b. Здесь период построен так, что
придаточное предложение (*si... fieret*), зависящее от другого
придаточного предложения (*ut... aggredierentur*), поставлено
впереди его: 1295. Такое же построение периода в I, 21, 1:
см. примеч. к этому месту. — Действие протасиса (*si... fieret*)
предшествует действию аподосиса (*ut... aggredierentur*), и по-
тому в прямой речи протасис был бы выражен через *fut II*.
Но так как из *fut. II* прямой речи должно получиться в кос-
венной речи *plqp. conj.*, то надо предположить, что *impf.*
conj. в косв. речи получилось из *praes. ind.* прямой речи,
т. е. что в прямой речи этот условный период имел бы сле-
дующую форму: *si ab illis initium transeundi fit, impeditos*
aggrediemur. Об этом виде условных периодов см. Прило-
жение 1.

2 **Contendebatur:** 669.

Ubi... faciunt: 948, 949. Это — единственное место у Цезаря,
где в предложении с *ubi* поставлено *praes. historicum*;

3 secundiore equitum proelio nostris, Caesar suos in
 4 castra reduxit. Hostes protinus ex eo loco ad flumen
 Axōnam contenderunt, quod esse post nostra castra
 5 demonstratum est. Ibi vadis repertis, partem suarum
 copiarum traducere conati sunt, eo consilio, ut, si
 possent, castellum, cui praeerat Quintus Titu-
 rius legatus, expugnarent pontemque interscinderent,
 si minus potuissent, agros Remorum popularentur,

в остальных местах (очень многочисленных) при *ubi* поста-
 влено *perf.*

Secundiore... proelio — *abl. abs.*, означающий причину,
 как в гл. VIII, 2: loco opportuno atque idoneo: 1095.

Nostris — дат. п. при *secundiore*: 450.

3 **Quod esse post nostra castra demonstratum est.** Здесь необыч-
 ное употребление *inf. praes.* (*esse*) вместо *inf. perf.* (*fuisse*).
Inf. praes. (в *acc. c. inf.* при *verba sentiendi* и *declarandi*) озна-
 чает действие, современное действию управляющего глагола
 (1020). Так как здесь управляющий глагол *demonstratum*
est указывает на рассказ Цезаря в гл. V, 4, и, следовательно,
 действие его относится ко времени писания Цезарем этого
 рассказа, то ясно, что *esse* указывает не на это время, а на
 время военных действий, предшествовавшее времени рассказа.
 Такое время, предшествовавшее действию управляющего
 глагола, должно было бы быть выражено через *inf. perfecti*
 (1020). Единственно возможное объяснение употребления
 здесь *inf. praes.* — то, что Цезарь хотел им выразить *impf.*
 прямой речи (в отличие от перфекта); но обыкновенно *impf.*
 прямой речи, указывающее на действие, предшествовавшее
 действию управляющего глагола, выражается в косв. речи
 через *inf. perfecti*. В таком же смысле употреблен *inf. praes.*
 в следующих местах: *Caesar... aditus duos, quos esse angustos*
demonstravimus, magnis operibus praemunivit (Caes. V. C.
 III, 58, 1) «Цезарь укрепил большими сооружениями два
 прохода, которые, как мы выше упомянули, были узки». —
Munitonem, quam pertinere a castris ad flumen supra de-
monstravimus... (Caes. V. C. III, 68, 2) «окопы, которые, как мы
 выше упомянули, шли от лагеря к реке...». — *Turri... in qua*
docui esse praesidium Numidarum... (Bell. Afr. 48, 2) «башня,
 в которой находился, как я выше сказал, отряд нумидий-
 цев...»¹ Ввиду всего сказанного надо перевести *esse* не насто-
 ящим временем, а прошедшим (вопреки указанию в 1021).

Quod esse... demonstratum est: 1051.

Post nostra castra: 583.

4—5 **Si possent, ... si minus potuissent.** В независимой речи в
 первом условном протасисе было бы *fut. I*, во втором — *fut. II*:

¹ Подобным образом по-гречески *inf. praes.* в *acc. c. inf.* употреба-
 ляется в смысле имперфекта прямой речи.

qui magno nobis usui ad bellum gerendum erant, com-
 meatuque nostros prohiberent.

- 1 X. Caesar, certior factus ab Titurio, omnem equi-
 tatum et levis armaturae Numidas, funditores sagit-
 tariosque pontem traducit atque ad eos contendit.
- 2 Acriter in eo loco pugnatum est. Hostes impeditos nostri

787. Существенной разницы по значению между этими фор-
 мами в придаточном предложении нет: 752. Здесь могут быть
 выбраны разные формы лишь ради разнообразия речи, но
 возможна и некоторая разница в смысле: в первом случае
 возможность представлена как современная действиям
expugnarent и *interscinderent*; во втором случае невозможность
 совершить эти действия представлена как предшествующая
 а действиям *popularentur* и *prohiberent*. Можно выразить
 этот оттенок мысли, переведя первое предложение: «если
 (им) можно (будет)», а второе: «если это окажется (для них)
 невозможным».

Castellum. Разумеется укрепление при конце моста на
 левом берегу Аксоны; см. гл. V, 6.

Si minus=si non: 904.

Pontem interscinderent — с целью затруднить римлянам
 получение продовольствия от ремов. *

Agros... popularentur: подразумевается *ut*.

Magno usui... erant: 466 а.

Commeatu... prohiberent: 469 с.

- 1 X. Levis armaturae Numidas: 498. Как видно из этого места,
 нумидийцы у Цезаря не были ни кавалеристами, ни пращ-
 никами, ни стрелками из лука; они были пешие и вооружены
 были метательными копьями (*jaculum*), как сказано в Bell.
 Afr. 14, 2: *pedites Numidae levis armaturae cum equitibus pro-*
currunt et... jacula coniciunt «нумидийские пехотинцы, легко
 вооруженные, выбегают вперед вместе с всадниками и бро-
 сают (метательные) копья». Вообще же нумидийцы славились
 как кавалеристы.

Omnem equitatum et levis armaturae Numidas, funditores
sagittariosque. Здесь две главных группы, соединенные по-
 средством *et*: 1. *equitatum*, 2. *levis... sagittariosque*; вторая
 группа (пехота разных видов оружия) содержит перечисление
 трех видов пехоты, причем третий член присоединен к двум
 первым посредством *que*: см. примеч. к I, 29, 1: *pueri, senes*
mulieresque.

Omnem equitatum... pontem traducit: 437.

In eo loco. Бельги переходили через реку Аксону ниже
 моста по течению ее. Это место перехода их и обозначено сло-
 вами *in eo loco*.

Pugnatum est: 669.

Hostes... aggressi: 436 б.

- 2 **Impeditos**, т. е. находившихся в затруднительном поло-
 жении вследствие перехода через реку.

in flumine aggressi, magnum eorum numerum occiderunt; per eorum corpora reliquos audacissime transire conantes multitudinem telorum reppulerunt; primos, qui transierant, equitatu circumventos, interfecerunt. Hostes, ubi, et de expugnando oppido et de flumine transeundo spem se fefellisse, intellexerunt neque nostros in locum iniquiorem progredi pugnandi causa viderunt, atque ipsos res frumentaria deficere coepit, consilio convocato, constituerunt, optimum esse, domum suam quemque reverti et, quorum in fines primum Romani exercitum introduxissent, ad eos defendendos undique convenire, ut potius in suis, quam in alienis, finibus decertarent et domesticis copiis rei frumentariae uterentur. Ad eam sententiam cum reliquis causis haec quoque ratio eos deduxit, quod, Divitiacum

3 **Multitudine telorum.** Можно перевести: «градом стрел». **Qui transierant,** — разумеется: до прибытия римских войск.

4 **Hostes,** т. е. главная часть неприятельского войска, оставшаяся в лагере.

De expugnando oppido: разумеется Бибракт.

Neque. Отрицание относится к *progredi*.

Iniquiorem. Сравнит. степень указывает, что разумеется место менее удобное в сравнении с тем, на котором римляне тогда находились (в данном случае — болото).

Ipsos... deficere: 433 e.

Constituerunt... convenire. От *constituerunt* зависит *optimum esse* (1043; 1039), а от *optimum esse* зависит *acc. c. inf.* (*quemque reverti*) и простой инфинитив (*convenire*).

Domum suam: 527. Можно перевести: «к себе на родину».

Quemque: 1240 a. Разумеются не отдельные люди, а отдельные племена.

Quorum in fines... introduxissent. Сослагательное накл. поставлено потому, что здесь — косв. речь, зависящая от *constituerunt*. В прямой речи было бы *ful. II: 787*. — В переводе надо поставить это предложение после управляющего (*ad eos... convenire*).

Primum — наречие.

Convenire. Подразумевается *omnes*.

Ut... decertarent et... uterentur. Это предложение примыкает к словам *domum suam quemque reverti* (а не к словам *et... convenire*), потому что, защищая какое-либо племя бельгов, подвергшееся нападению римлян, остальные бельги также не находились бы в своих областях и не могли бы пользоваться своим продовольствием.

5 **Haec quoque ratio:** 1249. Ratio можно перевести «обстоятельство».

atque Aeduo finibus Bellovacorum appropinquare, cognoverant. His persuaderi, ut diutius morarentur neque suis auxilium ferrent, non poterat.

1 XI. Ea re constituta, secunda vigilia magno cum strepitu ac tumultu castris egressi nullo certo ordine neque imperio, quum sibi quisque primum itineris locum peteret et domum pervenire properaret, fecerunt,

Quod... cognoverant: 863; 746.

Divitiacum... appropinquare. Как сказано в гл. V, 3, Цезарь поручил Дивициаку с эдуюми вторгнуться в область белловаков.

Finibus... appropinquare: 451 c.

His=Bellovacis.

Persuaderi... non poterat: 669; 452; 1011. Смысл: белловаков остальные бельги не могли уговорить оставаться дольше в области ремов. Может быть бельги в действительности и не делали попыток уговорить белловаков (потому что и все другие стремились разойтись по домам), но белловаки сами говорили, что они не могут долее оставаться.

Persuaderi,... ut... morarentur neque... ferrent: 1043.

Ut... morarentur neque... ferrent. Если предложение финальное или финально-объективное состоит из нескольких членов, из которых первый — положительный (с *ut*), а следующие — отрицательные, то отрицание в них с союзом «и» выражается через *neve* или через *neque* (см. примеч. к I, 35, 3). У Цезаря *neque* только в этом месте; в остальных (довольно многочисленных) местах — *neve* (или *neu*). Поэтому можно предположить, что обе части этого предложения рассматриваются как один член, введенный посредством *ut*, и что *neque* соединяет эти части между собой¹. В таком случае *neque* надо перевести «а не» (но не: «и чтобы не»).

Suis «своим соплеменникам».

1 XI. **Secunda vigilia,** т. е. между 10 и 12 часами ночи: 546 a; 1416.

Magno cum strepitu ac tumultu: 497 b. — Сум с твор. п. очень часто означает сопровождающее обстоятельство.

Castris egressi: 469 b. — Удобнее перевести главным предложением.

Nullo... imperio — *abl. abs.*: 1094; 1095. Можно перевести: «без (определенного) порядка и команды».

Quum... peteret et... properaret: 963.

Sibi quisque: 1240 a.

Itineris «на дороге», по которой предстояло идти: сначала дорога для всех была одна и та же.

Itineris locum: 505.

Domum: 527.

¹ Графически это отношение можно выразить алгебраическими скобками: *ut [diutius... ferrent]*.

2 ut consimilis fugae profectio videretur. Hac re statim
Caesar per speculatores cognita, insidias veritus, quod,
3 qua de causa discederent, nondum perspexerat, exer-
citurum equitatumque castris continuit. Prima luce, con-
firmata re ab exploratoribus, omnem equitatum, qui
novissimum agmen moraretur, praemisit. His Quin-
tum Pedium et Lucium Aurunculejum Cottam legatos
4 praefecit; Titum Labienum legatum cum legionibus
tribus subsequi iussit. Hi, novissimos adorti et multa
milia passuum prosequuti, magnam multitudinem eorum
fugientium conciderunt, quum ab extremo agmine, ad

Fecerunt, ut... videretur: см. примеч. к 1, 2, 4: his rebus
fēbat. Можно перевести: «таким образом казалось...»

Consimilis fugae: 455 b. Fugae — дательный падеж, как
видно из V, 12, 3: aedificia fere Gallicis consimilia и VI,
27, 1: harum est consimilis capris figura.

2 **Hac re statim Caesar per speculatores cognita.** Подлежащее
управляющего предложения (Caesar) вставлено в *abl. abs.*,
что бывает сравнительно редко. *Abl. abs.* здесь имеет уступи-
тельный смысл: «хотя...».

Per speculatores: 478.

Speculatores отличается от *exploratores* (§ 3).

Veritus: 1106. Можно перевести это главным предложением
(«но он...») и соединить с предложением *exerciturum... conti-
nuit* посредством «и потому».

Quod... perspexerat: 871; 872.

Exerciturum equitatumque: см. примеч. к 1, 48, 4: *exerciturum.*
Castris continuit: 490.

3 **Prima luce:** 546 b.

Qui... moraretur: 940.

Novissimum agmen: см. примеч. к 1, 15, 2.

His указывает на *equitatum*, которое, как имя собира-
тельное, включает в себе понятие о множ. числе.

His... praefecit: 456.

4 **Hi** — разумеются только что упомянутые конница и три
легиона.

Novissimos adorti: 433 d. *Novissimi* = *novissimum agmen.*

Multa milia passuum: 531.

Prosequuti = *persecuti:* 1078; 674; 1106.

Fugientium: 1083. Можно перевести: «во время (их)
бегства».

Quum... consistent, ... sustinerent, ... priores... ponerent.
Здесь с союзом *quum* соединены два сложных предложения:
в первом из них два сказуемых *consistent* и *sustinerent*; во
втором сказуемое *ponerent* с подлежащим *priores*. Второе
предложение присоединено к первому без союза: это — *asynde-
ton adversativum* (см. примеч. к 1, 1, 1: *nostra*), так как вто-
рое предложение по мысли противопоставляется первому. Пер-

5 **Ad quos ventum erat, consistent impetum impetu
nostrorum militum sustinerent, priores, quod abesse**

вое предложение логически подчинено второму и должно
было бы быть выражено грамматически подчиненным второму
уступительным предложением: «хотя самые последние ряды
останавливались и сражались... но первые искали спасения
в бегстве». Такая конструкция называется «сочинение вместо
подчинения»; она состоит в том, что два предложения, противо-
полагающиеся по мысли одно другому, «сочиняются» между
собой, т. е. ставятся как равноправные (или оба как глав-
ные, или оба как придаточные), тогда как логически первое
должно быть «подчинено» второму посредством союза «если»,
«хотя», «между тем как» «тогда как» и т. п. При этом вто-
рое предложение ставится после первого асиндетически
(без всякого союза). Вот примеры этой конструкции. *Ergo
histrio hoc videbit in scaena, non videbit sapiens vii in vita?*
(Cic. Off. 1, 31, 114) = *ergo, quum histrio hoc videat in scaena, non
videbit...* «итак, если (хотя) (между тем как) актер это видит
на сцене, неужели мудрец не увидит этого в жизни?» — *Ne-
minem esse oportet tam stulte arrogantem, ut in se rationem
putet inesse, in caelo mundoque non putet* (Cic. Leg. 2, 7, 16) = «..
ut, quum in se rationem putet inesse, in caelo... «никто не должен
быть так глупо надменным, чтобы, признавая в себе присут-
ствие разума, не признавать присутствия его в небе и мире». —
Таким образом, в нашем месте *quum* должен быть повторено,
конструкция должна быть такая: *quum in t, quum in t ab extremo ag-
mine...*, причем первое *quum* — причинное и относится к *priores...*,
а второе *quum* — уступительное; причина, почему римляне
много *multitudinem eorum fugientium conciderunt*, заключается
лишь во второй части (*priores*), а первая часть, с *quum* уступи-
тельным, содержит противоположение второй части. Схема
перевода получится такая: «римляне перебили множество их
во время бегства), потому что хотя (или: в то время), как)
последние ряды останавливались... и храбро выдерживали
нападение наших солдат, но передние... искали спасения в
бегстве». Еще удобнее сделать в переводе весь этот период не-
зависимым от *hi... conciderunt*, т. е. не ставить «потому что».

Ab extremo agmine. Предлог *ab* здесь употреблен в та-
ком же смысле, как в выражении *a dextro cogni*. См. примеч.
к 1, 52, 2. *Extremum agmen* (*novissimum agmen, novissimi*)
составлял последнюю часть походной колонны, т. е. арьер-
гард. Можно перевести: «в последних рядах», «в хвосте ко-
лонны».

Ad quos ventum erat. Это предложение можно понимать
различно: 1. *Ad quos* может быть определением слова *agmine*:
как в § 3 *his* (множ. ч.) указывает на собирательное *equitatum*,
так здесь *quos* (множ. ч.) может быть определением собира-
тельного *agmine*. Но можно понимать *ad quos* иначе, а именно,
2. подразумевать перед ним *ii* (*is* перед *qui* часто пропускается:
1224): «те в последнем отряде, к которым...». 3. *Ventum erat*
может обозначать единичное действие: «к третьему пришли

a periculo viderentur neque ulla necessitate neque imperio continerentur, exaudito clamore, perturbatis ordinibus, omnes in fuga sibi praesidium ponerent. Ita sine ullo periculo tantam eorum multitudinem nostri interfecerunt, quantum fuit diei spatium, sub occasum-

(римляне)», «которых настигли (римляне)», «на которых напали (римляне)». 4. Но оно может обозначать и повторявшееся действие (989): «те, к которым приходили (римляне)», «те, которых настигали (римляне)», «те, на которых нападали (римляне)». Более вероятны 2-е и 4-е объяснения: при них смысл этого места получается такой: «хотя те в последнем отряде, которых настигали римляне, останавливались...». Дело надо представлять себе так: римляне настигали в хвосте арьергарда какую-нибудь группу (или толпу: ведь бельги шли в беспорядке); она останавливалась и оборонялась, а находившиеся перед нею, не останавливаясь, шли (или бежали) вперед. Справившись с этой группой, римляне настигали следующую; она тоже останавливалась и сражалась и т. д. — Если принять 1-е и 3-е объяснения, то дело надо представлять так: римляне настигли хвост арьергарда; вся эта часть остановилась и оборонялась; вся передовая часть арьергарда не остановилась, а бежала. Но такому пониманию противоречит имперфект *consisterent*: если бы речь шла о единичной остановке, то было бы поставлено *constitissent* «остановились».

5 **Quod... viderentur neque... continerentur.** Сослаг. накл. *viderentur* поставлено потому, что мысль об отсутствии опасности представлена как мысль упомянутых в рассказе бельгов, а не автора. А так как в этом случае и глагол со значением «говорить» и «думать», при котором ставится эта мысль в *acc. c. inf.*, выражается сослаг. наклонением (875; 1177), то *viderentur* и поставлено в сослаг. накл.: «потому что, как им казалось, они были вне опасности». Но *neque... continerentur* уже не может быть представлено как мысль бельгов; это, несомненно, причина, высказанная от лица автора; здесь сослаг. накл. поставлено по аттракции *viderentur*, т. е. по формальной причине: нарушилась бы симметрия этих двух частей одного предложения, если бы в одной части было сослаг. накл., а в другой — изъявительное.

Viderentur: подразумев. *sibi*, «им казалось». Часто *videor* = *mih* *videor*, *videntur* = *sibi* *videntur*. Также, в VII, 20, 7: *videantur* = *sibi* *videantur*.

Neque... neque. Первое *neque* соединяет всю вторую часть предложения со всей первой; второе *neque* соединяет слова *necessitate* и *imperio*

Exaudito clamore, perturbatis ordinibus. Эти два *abl. abs.* грамматически сочинены, но логически первый подчинен второму и выражает причину второго действия. В переводе можно соединить эти две мысли посредством «и».

6 **Sine ullo periculo:** 1239, пример 5.

Tantam... multitudinem... interfecerunt, quantum fuit diei spatium. Здесь посредством *tantam* — *quantum* сравниваются

que solis destiterunt seque in castra, ut erat imperatum, receperunt.

- 1 XII. **Postridie ejus diei Caesar, priusquam se hostes ex terrore ac fuga reciperent, in fines Suessidunum, qui proximi Remis erant, exercitum duxit et, magno itinere confecto, ad oppidum Noviodunum contendit.** Id ex itinere oppugnare conatus, quod vacuum ab defensoribus esse audiebat, propter lati-
- 2

разнородные понятия, число убитых и продолжительность дня; таким образом, сравнение касается только величины того и другого сравниваемого предмета. Можно перевести: «сколько позволила продолжительность дня».

Sub occasum: 647.

Sub occasumque. Союз *que* (также *ve* и *ne*) редко присоединяется к односложному предлогу, а по б. ч. ставится при слове, соединенном с таким предлогом, например: *in foroque* «и на форуме», *ab eoque* «и от него», «и им». Также в гл. 35, 4: *ob easque res*. Но при некоторых предлогах возможна двоякая постановка, например: *cumque his copiis* «и с этим войском», *cum firmisque praesidiis* «и с сильными охранительными отрядами (охранением)».

Sub occasumque... seque. Первое *que* соединяет все предложение *sub occasum... receperunt* с предыдущим, а второе *que* соединяет части этого предложения между собою.

Destiterunt: подразумев. *interficere*.

- 1 XII. **Postridie ejus diei:** см. примеч. к I, 23, 1.
Priusquam se hostes... reciperent: 983, пример 3.
Proximi Remis: см. примеч. к гл. 3, 1.

Magno itinere confecto. Цезарь перешел по мосту на левый берег Аксоны и пошел вниз по ее течению к западу. Город Новиодун (теперь Soissons) находился в 45 километрах от моста. Чтобы пройти это расстояние, римскому войску нужно было пробыть 10 часов в пути, а если прибавить к этому 4 часа отдыха, то 14 часов. Таким образом, если Цезарь выступил с войском на рассвете, то он прибыл к Новиодуну около 5 часов вечера. Этот дневной переход Цезарь называет большим, потому что обычный дневной переход войска был около 25 километров.

Ad oppidum Noviodunum = *contra o. N.*

- 2 **Id:** см. примеч. к I, 10, 2.
Ex itinere: см. примеч. к I, 25, 6.
Conatus: 1078; 674.

Quod... audiebat: 871; 872. Приводится причина к предложению *id... conatus*. Так как эта причина предшествовала действию, то здесь должно бы было быть поставлено *plqp.* (вероятно, еще подходя к городу, Цезарь слышал об этом от окрестных жителей). *Impf.* поставлено потому, что *audio* в *praesens*

3 tudinem fossae murique altitudinem, paucis defen-
dentibus, expugnare non potuit. Castris munitis, vi-
4 neas agere, quaeque ad oppugnandum usui erant, com-
parare coepit. Interim omnis ex fuga Suessionum multi-
5 tudo in oppidum proxima nocte convenit. Celeriter vi-
neis ad oppidum actis, aggere jacto turribusque con-

может иметь значение *perf. logicum* — «слышал»; поэтому *impf.* может иметь значение *plp. logicum* (743—746) — «был слышавшим», «слышал». Кроме того, *impf.*, может быть, выражает здесь многократность: Цезарь мог слышать это не от одного, а от нескольких лиц.

Vacuum ab defensoribus. При *vacuus* ставится как *abl. separationis* без предлога (469 h), так и *abl.* с предлогом *ab.* У Цезаря всегда (в 4 местах) с предлогом *ab.*

Latitudinem fossae murique altitudinem — hiatus: 1287. Paucis defendentibus — abl. abs., имеющий значение уступительного предложения: 1091. Можно перевести: «несмотря на малое число (малочисленность)...».

3 **Castris munitis.** Устройство укрепленного лагеря было всегда первым делом, если лагерь располагался на продолжительное время. В данном случае, вследствие ширины рва, необходимо было часть его засыпать, чтобы иметь возможность приставить лестницы к стене или провести к стене осадную насыпь (*agger*). Этого сразу нельзя было сделать, и потому Цезарь велел устроить укрепленный лагерь и приступить к осадным работам. Прежде всего надо было построить крытую галерею до самого рва; под защитой ее осаждающие могли засыпать ров и после этого начать штурм города.

Vineas agere «двигать (к городу) оборонительные щиты». *Vinea* делалась из легких досок; ширина ее была 8 римских футов (=2,36 метра), высота 7 футов (=2,07 метра), длина 16 футов (=4,73 метра). См. рис. на стр. 70.

Quaeque=et (ea), quae: «и вообще...».

Usui erant: 466 a.

4 **Ex fuga** («тогда» после бегства): 617. Это выражение можно соединить или с *convenit*, или с *multitudo*. В последнем случае *ex fuga* есть определение, поставленное между другим определением (*omnis*) и определяемым существительным (*multitudo*): см. примеч. к I, 19, 2: *summum in populum Romanum studium*. В этом случае можно перевести: «вся масса (толпа) вернувшихся после бегства свессиионов», «все свессиионы, вернувшиеся после бегства».

In oppidum... convenit. Как видно из этого, Цезарь, шедший по левому берегу Аксоны, построил лагерь к югу от города, а свессиионы, бежавшие по правому берегу Аксоны, вошли в город с севера, перейдя через реку. Город находился на южном берегу Аксоны.

5 **Celeriter... constitutis** можно перевести тремя главными предложениями.

stitutis, magnitudine operum, quae neque viderant ante Galli neque audierant, et celeritate Romanorum permoti, legatos ad Caesarem de deditioe mittunt et, petentibus Remis, ut conservarentur, impetrant.

1 XIII. Caesar, obsidibus acceptis primis civitatis atque ipsius Galbae regis duobus filiis, armisque omnibus ex oppido traditis, in deditioem Suessiones accepit exercitumque in Bellovacos ducit. Qui, quum se

Aggere jacto turribusque constitutis. К осажденному городу римляне проводили насыпь, сделанную из дерева, земли, камней, и укрепляли ее палисадом. Это делалось с той целью, чтобы осаждающие имели возможность стоять на одном уровне с верхом городской стены и, сбив с нее защитников, проникнуть в город. Для этого насыпь устраивали разной высоты, смотря по надобности. На насыпи ставили башни, машины разных размеров для бросания метательных снарядов (игравшие роль современной артиллерии; см. стр. 72) и другие приспособления для осады. Башни состояли обычно из трех или более ярусов. В нижнем ярусе помещался таран (стенобитное орудие); в среднем — мост, который перекидывался к стене, чтобы солдаты по нему могли перейти на стену; в верхнем ярусе стояли солдаты, которые бросали метательные снаряды, чтобы сбить со стены защитников. Башни двигались взад и вперед на катках и были защищены от огня мокрыми кожами. Здесь, может быть, под *agger* разумеется не такое грандиозное сооружение, которое потребовало бы много времени, а только земля, которою засыпали ров (даже, может быть, не весь, а лишь в некоторых местах) и на которой были поставлены башни. Это толкование подтверждается и самым выражением *aggere jacto*. В смысле засыпки мелкого места в пристани это выражение употреблено в В. С. I, 25, 5: *qua fauces erant angustissimae portus, moles atque aggerem ab utraque parte litoris jactebat*. Но в смысле устройства осадной, высокой насыпи употреблено выражение *aggerem exstruere* в 4 местах: В. G. II, 30, 3; VII, 24, 1; VII, 72, 4; В. С. II, 1, 4.

Operum: «осадных сооружений».

Permoti: см. примеч. к I, 2, 1: *cupiditate inductus*.

(Legatos) de deditioe (mittunt) «для переговоров о сдаче», как в I, 27, 1.

Ut conservarentur: 799. Это предложение относится и к *petentibus*, и к *impetrant*.

1 XIII. Obsidibus acceptis primis civitatis. Obsidibus — имя сказуемого, *primis* и *filiis* — подлежащие в *abl. abs.* См. примеч. к I, 31, 7: *obsides dare*.

Civitatis=civium, gen. partitivus.

Atque «и даже».

Galbae regis: см. гл. IV, 7.

Accepit... ducit: см. примеч. к I, 24, 1: *subducit... misit*.

1 usaque omnia in oppidum Bratuspantium contulissent,
2 atque ab eo oppido Caesar cum exercitu circiter milia
3 passuum quinque abesset, omnes majores natu, ex oppido
egressi, manus ad Caesarem tendere et voce significare
coeperunt, sese in ejus fidem ac potestatem venire neque
contra populum Romanum armis contendere. Item, quum ad
oppidum accessisset castraque ibi poneret, pueri mulieresque
ex muro, passis manibus suo more, pacem ab Romanis petierunt.

1 XIV. Pro his Divitiacus (nam post discessum Belgarum,
2 dimissis Aeduorum copiis, ad eum reverterat) facit verba:
3 Bellovacos omni tempore in fide atque amicitia civitatis
Aeduae fuisse; impulsos ab suis principibus, qui dicerent,
Aeduos, ab Caesare in servitutem redactos, omnes indignitates
contumeliasque perferre, et ab Aeduis defecisse, et populo
Romano bellum intulisse. Qui ejus consilii principes fuissent,
quod intel-

2 (Quum se) suaque omnia... (contulissent) «со всем своим имуществом».

Milia passuum quinque abesset: 532. — 5 000 шагов = 7,39 км.

Majores natu: см. Введение к кн. I, § 92.

Natu: 494.

In... fidem: см. примеч. к гл. 3, 2.

Item, т. е. как majores natu: 1227.

3 Quum... accessisset, ... poneret. Plqp. указывает на действие, предшествовавшее действию управляющего предложения (petierunt), impf. — на действие, ему современное: 960.

Ex muro: 616.

Passis manibus: см. примеч. к I, 51, 3.

1 XIV. Pro his: 629. Здесь pro в другом значении, чем в I, 31, 3; locutus est pro his (см. примеч. к этому месту).

Nam можно не переводить.

Bellovacos... и до конца главы — косв. речь.

2 In fide atque amicitia fuisse можно перевести: «были верными друзьями».

Civitatis: см. примеч. к I, 2, 2.

Principibus: см. примеч. к I, 3, 5.

Qui dicerent. В прямой речи было бы impf. ind.

Ab Aeduis defecisse: 433 e.

3 Qui = eos, qui.

Fuissent. В прямой речи было бы plqp. ind.

Principes здесь в смысле «виновники», «зачинщики», «инициаторы».

Quod intellegent. В прямой речи было бы impf. ind. Указывается причина к предложению in Britanniam profugisse: 871; 872. Удобнее перевести деепричастием.

legerent, quantam calamitatem civitati intulissent, in
4 Britanniam profugisse. Petere non solum Bellovacos,
5 sed etiam pro his Aeduos, ut sua clementia ac mansuetudine
in eos utatur. Quod si fecerit, Aeduorum auctoritatem apud
omnes Belgas amplificaturum, quorum auxiliis atque opibus,
si qua bella inciderint, sustentare consuerint.

1 XV. Caesar, honoris Divitiaci atque Aeduorum causa
2 sese eos in fidem recepturum et conservaturum, dixit;
3 quod erat civitas magna inter Belgas auctoritate atque
hominum multitudine praestabat, sescentos obsides
poposcit. His traditis omnibusque armis ex oppido
collatis, ab eo loco in fines Ambianorum pervenit, qui
se suaque omnia sine mora dederunt. Eorum fines

In Britanniam profugisse. Как видно из этого места, а также и из других (напр. II, 4, 7; VI, 13, 11; IV, 20, 1), у галлов были близкие отношения с родственными им кельтами, жившими в Британии.

4 Sua clementia. Здесь на sua лежит логическое ударение: «присущей ему», «известной своей»: 1281.

Clementia ac mansuetudine — синонимы. Clementia есть милость и человеколюбие властителя или судьи, который освобождает преступника от заслуженного наказания (противоположность — severitas или crudelitas); mansuetudo есть кротость и великодушие частного лица, которое не мстит за нанесенное оскорбление (противоположность — iracundia).

In eos: см. примеч. к I, 43, 7.

Ut... utatur: 1157.

5 Si fecerit — perf. conj. В прямой речи было бы fut. II: 1163; 787; 1157.

Amplificaturum: подразумеваем. eum.

Quorum относится к Belgas.

Si qua bella: 1238.

Si... inciderint. В прямой речи было бы perf. ind. Это — условное итеративное предложение, в аподосисе которого consuerint (в прямой речи было бы perf. ind.) имеет значение настоящего = soleant (731): 988; 990; 995; 991—993.

Sustentare: подразумеваем. ea (=bella).

1 XV. In fidem recepturum «примет под свое покровительство».

Quod erat... praestabat: 871; 872; причина приводится к предложению sescentos obsides poposcit. — Здесь asyndeton adversativum: см. примечание к I, 1, 1: postra.

Erat... magna... auctoritate: 498.

Civitas: см. примеч. к I, 2, 2.

2 Se suaque omnia (dederunt): см. примеч. к гл. XIII, 2.

3 Fines attingebant: 433 a.

1 Nervii attingebant; quorum de natura moribusque Caesar quum quaereret, sic reperiebat: Nullum aditum esse ad eos mercatoribus; nihil pati vini reliquarumque rerum, ad luxuriam pertinentium, inferri, quod, iis rebus relanguescere animos et remitti virtutem, existimarent; esse homines feros magnaque virtutis, increpitare atque incusare reliquos Belgas, qui se populo Romano dedidissent patriamque virtutem projecissent; confirmare, sese neque legatos missuros neque ullam condicionem pacis accepturos.

1 XVI. Quum per eorum fines triduum iter fecisset, inveniebat ex captivis, Sabim flumen ab castris suis
2 non amplius milia passuum X abesse: trans id flumen

Nervii = Nerviorum fines. См. примеч. к I, 1, 2: Gallos.

Attingebant. Хотя речь идет о факте, относящемся не только к прошедшему времени, но и к настоящему, однако поставлено *impf.*, потому что автор имеет в виду лишь положение в описываемое время. Также и по-русски при географическом описании местности в историческом рассказе можно поставить прошедшее время вместо настоящего: «этот город находился...», хотя бы он находился там же и теперь.

Quum quaereret, sic reperiebat: см. примеч. к I, 50, 4: reperiebat и к I, 32, 3; quum quaereret.

4 **Nullum...** и до конца главы — косв. речь.

Nihil... vini... rerum: 507 l.

Nihil... inferri — *acc. c. inf.* при (eos) pati: 1029. Отрицание из nihil надо в переводе перенести к pati = non pati, quicquam inferri.

Quod... existimarent. В прямой речи было бы также *impf. conj.*: 875 и 1177.

5 **Esse homines feros:** подразумевается eos; homines feros — именная часть (имя) сказуемого.

Magnae virtutis: 498.

Increpitare, ... incusare, ... confirmare: подразум. eos.

Qui... projecissent. Относительное предложение здесь заменяет собою предложение с quod, которое обыкновенно ставится при глаголах с значением «обвинять»: 867. Поэтому и в прямой речи здесь было бы сослаг. накл.: 928; 1176.

Ullam: 1239.

1 **XVI. Triduum** «в течение трех дней»: 539.

Inveniebat: см. примеч. к I, 50, 4: reperiebat.

Ex captivis. Как при глаголах со значением «узнавать» ставится выражение с предлогом ex («от кого»), так здесь поставлено такое выражение при inveniebat, потому что оно здесь имеет значение «узнавать».

Sabim: 70 b. От этого слова и до конца главы — косв. речь.

Milia passuum decem: 532. — 10 000 шагов = 14,78 км.

omnes Nervios consedissee adventumque ibi Romanorum exspectare una cum Atrebatibus et Viromanduis, finitimis suis (nam his utrisque persuaserant, uti eandem belli fortunam experirentur); exspectari etiam ab his Aduatucorum copias atque esse in itinere; mulieres, quique per aetatem ad pugnam inutiles viderentur, in eum locum conjecisse, quo propter paludes exercitui aditus non esset.

1 XVII. His rebus cognitis, exploratores centurionesque praemittit, qui locum idoneum castris deligant.
2 Quum ex dediticiis Belgis reliquisque Gallis complures, Caesarem secuti, una iter facerent, quidam ex his, ut postea ex captivis cognitum est, eorum dierum consuetudine itineris nostri exercitus perspecta, nocte ad

Amplius milia... decem: 476.

2 **Nam** можно не переводить.

His utrisque. Утерque во множ. ч. ставится тогда, когда речь идет о двух предметах множ. числа, например, о народах, партиях. Так, здесь utrisque Atrebatibus et Viromanduis.

Persuaserant, т. е. Nervii. — Изъявительное накл. поставлено потому, что это предложение есть замечание автора (а не пленный): 1160.

3 **Ab his** = a Nerviiis.

4 **Quique** = eosque, qui.

Per aetatem: 581.

Conjecisse: подразум. eos (= Nervios).

Quo «куда».

Exercitui — для войска вообще (всякого), а не только для Цезарева войска.

1 **XVII. Qui... deligant:** 940.

Idoneum castris: 450. При выборе места для лагеря обращали внимание не только на его качества в смысле собственно военном, но также и на пригодность его с точки зрения получения продовольствия, корма для скота, на его гигиеничность. — Castris относится также и к deligant, как в гл. 18, 1.

2 **Secuti:** 1106.

Eorum dierum consuetudine itineris nostri exercitus. От consuetudine зависит itineris (505) в смысле: «обычай (порядок) марша»; от itineris зависит nostri exercitus (504) в смысле: «марш нашего войска»; от itineris зависит также eorum dierum (505) в смысле: «марш в те дни». Вся эту фразу можно перевести: «порядок, в котором двигалось наше войско в продолжение этих дней».

Perspecta «хорошо узнав».

3 Nerivos pervenerunt atque iis demonstrarunt, inter
singulas legiones impedimentorum magnum numerum
intercedere, neque esse quicquam negotii, quum prima
legio in castra venisset reliquaeque legiones magnum
4 spatium abessent, hanc sub sarcinis adoriri; qua pulsa
impedimentisque direptis, futurum, ut reliquae contra
consistere non auderent. Adjuvabat etiam eorum con-

Pervenerunt «перебежали».

Inter singulas legiones... intercedere, т. е. каждый легион отделен от следующего за ним большим обозом.

Neque... quicquam: 1239.

Quicquam negotii: 507 f.

Quum... venisset, ... abessent: В прямой речи было бы *jut.* II и *jut.* I: 787.

Magnum spatium abessent: 532. В переводе можно прибавить «еще».

Sub sarcinis (см. в словаре *sarcina* и *impedimentum*). Можно перевести: «пока солдаты не снимут с себя ноши (не освободятся от ноши)». Походный груз солдата (рис. на стр. 69) весил около 20 кг., не считая оружия; понятно, что так нагруженному солдату трудно было сражаться. Обыкновенно перед сражением груз снимали и складывали его в одно место или оставляли в лагере. О трудности сражаться под тяжестью походного груза есть прямые указания: В. С. I, 66, 2: *veriti, ne postu impediti sub onere configere cogerentur* «боясь быть вынужденными сражаться ночью, не имея свободы действий, под тяжестью груза». Bell. Afr. 75, 3: *existimabat, milites sub opere ac sub sarcinis defatigatos pugnare non posse* «он думал, что солдаты под тяжестью своего груза, утомленные, не могут сражаться».

Hanc (= primam legionem) adoriri: 433 d.

Qua pulsa impedimentisque direptis: 1091.

Futurum (esse), ut... auderent: 1041.

Contra — наречие. **Contra consistere** «противостоять».

4 **Adjuvabat... posset**. Этот большой период в переводе надо разбить на несколько меньших, например, следующим образом. Первый период: *adjuvabat... deferebant*; к нему прибавить слова: «следующее обстоятельство». Второй период: *quod... inflexis*; *quod* оставить без перевода и расположить слова в таком порядке: *quum Nervii antiquitus equitatu nihil possent... copiiis (enim ne переводить)*; после этого продолжать так: «то они, чтобы...»; *teneris... inflexis* перевести главными предложениями, обратив причастия *incisis, inflexis* в *plqp. ind.* Следующий период начать с *abl. abs.* — *crebrisque... enatis*, перевести его временным предложением («когда же...») и подчинить его следующим за ним глаголам, обратив *abl. abs.* *rubis sentibusque... interjectis* в главное предложение и поставив перед *effecerant* слова: «и этим (достигли того, что)»...».

silium, qui rem deferebant, quod Nervii antiquitus, quum equitatu nihil possent (neque enim ad hoc tempus ei rei student, sed, quicquid possunt, pedestribus valent copiiis), quo facilius finitimorum equitatum, si praedandi causa ad eos venissent, impedirent, teneris arboribus incisis atque inflexis, crebrisque in latitudinem ramis enatis, et rubis sentibusque interjectis,

Adjuvabat... eorum consilium. Логическим подлежащим этого предложения служит предложение *quod Nervii... effecerant* «то обстоятельство, что...»: 860.

Consilium — вин. п., зависящий от *adjuvabat*: 433 b.

Quum... possent: 963. *Nihil possent* «были слабы».

Ad hoc tempus «до настоящего времени», «до сих пор»: 549a.

Ei rei student: 451 b. *Student* «заботятся», «придают значение».

Ei rei: см. примеч. к I, 2, 4: *his rebus*. Также и в § 5: *his rebus*.

Quicquid possunt... valent. *Possunt* и *valent* — синонимы. Можно перевести: «вся сила, какая у них есть, заключается в пехоте».

Quo facilius... impedirent: 941.

Equitatum... impedirent: 433 b.

Si... venissent — косв. придаточное предложение, выражающее мысль упоминаемых лиц (нервий): 1175; 1176. Поэтому поставлено сосл. накл. В прямой речи было бы *jut.* II: 787. — Можно перевести: «в случае разбойничьего набега...».

Venissent. Подлежащее — *equitatus*. Множ. ч., как в гл. II, 3: *his*, II, 4: *hi*: 416.

Ad eos. В таком косв. придаточном предложении должно было быть *ad se*: 1208. См. примеч. к I, 5, 4: *cum iis*.

Teneris arboribus incisis atque inflexis «срезав верхушку у молодых деревьев и наклонив (согнув) их». Когда у дерева срезана верхушка, оно становится более ветвистым; на это и указывают следующие слова: **crebrisque in latitudinem ramis enatis** «и когда вырастут в ширину густые (в большом количестве) ветви». Таким образом, у наклоненных деревьев вырастают в большом количестве ветви невысоко от земли и распространяются в ширину. Тогда наступает третий момент устройства живой изгороди: между низко опустившимися ветвями сажают колючие растения, которые заполняют пустые пространства между ветвями. Так образуется непроходимая и даже непроницаемая для глаза колючая живая изгородь. — Однако это место не вполне надежно с точки зрения подлинности его: в некоторых рукописях вместо *crebrisque* написано *crebris*. При этом чтении и смысл всего получается несколько другой: тогда *atque inflexis* надо соединить со следующими словами: *atque inflexis crebris in latitudinem ramis enatis* «и наклонив (пригнув) густые (многочисленные) ветви, выросшие в ширину» (*in latitudinem* тогда надо соединить не только с *enatis*, но и с *inflexis* «наклонив в ширину»). Общий же смысл при том и другом чтении одинаков.

6 effecerant, ut instar muri hae saepes munimenta praeberent, quo non modo non intrari, sed ne perspici quidem posset. His rebus quum iter agminis nostri impediretur, non omittendum sibi consilium, Nervii existimaverunt.

1 XVIII. Loci natura erat haec, quem locum nostri castris delegerant. Collis, ab summo aequaliter declivis, ad flumen Sabim, quod supra nominavimus, 2 vergebat. Ab eo flumine pari acclivitate collis nasce-

Effecerant, ut... praeberent: 799 с. — Кроме указанного выше перевода, можно также, на основании примеч. к 1, 2, 4: his rebus fiebat, дать такой перевод: «вследствие этого (по этой причине или благодаря этому) такие изгороди образовали укрепления...».

Effecerant указывает на то, что такие изгороди были сделаны нервиями во время, предшествовавшее описываемой войне Цезаря с ними (*antiquitus* в § 4).

Instar — несклоняемое существительное, получившее в вин. п. (*acc. abverbialis*: 448) значение наречия «наподобие» и соединяющееся с род. п. *Instar muri* надо соединить с *munimenta*. Можно перевести прилагательным: («укрепления» подобные стене).

Quo — наречие «куда», «которые».

Intrari, ... perspici... posset: 1011; 669.

5 **His rebus quum... impediretur:** О постановке *his rebus* перед *quum* см. примеч. к 1, 10, 2: *id si fieret*. — *His rebus* можно перевести каким-нибудь специальным словом, напр. «сооружениями» «изгородями»: см. примеч. к 1, 9, 4: *gem.* Пассивный оборот в этой фразе можно обратить в активный, сделав *his rebus* подлежащим.

Quum... impediretur: 963.

Iter... impediretur: 433 b. — *Iter* «движение».

Non omittendum... consilium existimaverunt: см. примечание к 1, 33, 2: *cogitandum*.

1 XVIII. Loci, ... quem locum: см. примеч. к 1, 6, 1: *itineria, quibus itineribus*.

Erat, ... vergebat, ... nascebatur, ... continebant, ... videbantur, ... erat — impf. в описании местности: 734. См. примеч. к гл. 15, 3: *attingebant*,

Collis. Цезарь почти всегда выбирал для лагеря возвышенность: Этот холм находился на левом берегу реки Самбры (*Sabis*).

Ab summo «от вершины (его)»; *summum* употребляется в смысле существительного.

Aequaliter означает, что спуск холма шел ровно, без возвышений и без углублений на нем.

Quod supra nominavimus: в гл. 16, 1.

2 **Ab eo flumine, т. е. на другом (правом) берегу.**

Pari acclivitate: 497 b. — *Acclivitas* (и *acclivis*) означает

3 батур adversus huic et contrarius, passus circiter ducentos infimus apertus, ab superiore parte silvestris, ut non facile introrsus perspici posset. Intra eas silvas hostes in occulto sese continebant; in aperto loco secundum flumen paucae stationes equitum videbantur. Fluminis erat altitudo pedum circiter trium.

1 XIX. Caesar, equitatu praemisso, subsequebatur omnibus copiis; sed ratio ordoque agminis aliter se 2 habebat, ac Belgae ad Nervios detulerant. Nam, quod

подъем снизу вверх, а *declivitas* (и *declivis*) — спуск сверху вниз. *Pari acclivitate* «с равным (одинаковым или таким же) подъемом» означает то, что угол подъема обоих холмов был (приблизительно) одинаков.

Adversus huic et contrarius. *Adversus huic* «обращенный к нему передней стороной» означает, что у этого холма (на правом берегу) сторона с такою же покатостью (как у холма на левом берегу) была тоже обращена к реке (а не в противоположную от нее сторону; это была бы задняя сторона холма). Некоторые комментаторы понимают *adversus* в том смысле, что холм на правом берегу находился прямо против первого (а не наискось, — выше или ниже по течению реки). При таком понимании надо перевести его наречием: «прямо против него». — *Contrarius* «противоположный», «противолежащий» означает, что этот холм был на другом берегу. Перевести: «на противоположном берегу».

Passus circiter ducentos надо соединить с *apertus*.

Infimus (подобно *primus, extremus, ultimus* и др.: 1203) означает самую нижнюю часть предмета (в данном случае: холма). *Passus... ducentos* есть вин. п. пространства (531), указывающий, на какое пространство нижняя часть холма была «открыта» (*apertus*) в противоположность следующему *silvestris*, т. е. представляла собою луг, а не лес. Таким образом, *infimus* (*collis*) есть подлежащее, *apertus* сказуемое. — 200 шагов = 295 метрам.

Ab superiore parte. Предлог *ab* здесь употреблен в таком же смысле, как в выражении *a dextro cornu*. См. примеч. к 1, 52, 2. — *Infimus* и *ab superiore parte* можно перевести наречиями: «снизу», «сверху».

Ut... posset: 820—822.

Non facile служит наречием также и к *difficilis*.

Perspici posset: 1011; 669.

3 **In occulto** имеет значение наречия: «втайне».

Secundum flumen: 590.

Paucae «лишь немногие».

Videbantur — в страд. значении от *video*.

Pedum... trium: 498. — 3 фута = 90 сантиметрам.

1 XIX. Subsequebatur, ... habebat, ... appropinquabat, ... ducebat, ... claudebant, ... erant — *impf.* в описании обстановки, при которой произошли рассказанные далее события: 734. **Omnibus copiis:** 496.

Ratio ordoque agminis. *Ordo* «порядок (шествия, марша,

hostibus appropinquabat, consuetudine sua Caesar sex
3 legiones expeditas ducebat; post eas totius exercitus
impedimenta collocarat; inde duae legiones, quae pro-
4 xime conscriptae erant, totum agmen claudebant
praesidioque impedimentis erant. Equites nostri, cum
funditoribus sagittariisque flumen transgressi, cum
5 hostium equitatu proelium commiserunt. Quum se illi
identidem in silvas ad suos reciperent ac rursus ex

движения войска) имеет более частное значение, чем *ratio* «устройство», «организация», «метод», второе слово служит объяснением первого: см. примеч. к I, 31, 12: *cruciatusque*. Можно перевести: «движение войска было организовано в другом порядке».

Agminis здесь означает не самое войско во время похода, а движение (марш, шествие) его.

Aliter ... ac: см. примеч. к I, 28, 5; *atque ipsi erant*.

2 *Quod... appropinquabat* означает причину действий Цезаря, указанных в §§ 2 и 3.

Hostibus appropinquabat: 451 с. В некоторых изданиях принято чтение *ad hostes*; такая конструкция возможна, но у Цезаря *appropinquo* всегда соединяется с дат. п.

Consuetudine sua: 497. — Ввиду близости неприятеля Цезарь изменил порядок движения войска.

Caesar. О такой постановке подлежащего см. примеч. к I, 24, 1: *Caesar*.

Sex legiones expeditas. Это не значит, что эти 6 легионов состояли из воинов с легким вооружением: солдаты легиона всегда были тяжеловооруженные. Но это значит, что легионеры были *sine sarcinis*, «готовые к бою». Нервии, по сообщению бельгов, ожидали встретить во главе войска лишь один легион, да и то *sub sarcinis*.

3 *Post eas*: 583.

Totius exercitus impedimenta. Нервии ожидали, что за каждым легионом идет его обоз, отделяющий его от следующего за ним легиона; теперь же, при перемене порядка движения, шел обоз в с е г о войска (на *totius* логическое ударение).

Collocarat. Plqp. здесь, при описании обстановки, среди имперфектов имеет также значение имперфекта: «был помещен»; см. примеч. к I, 11, 1: *jam traduxerant*. Лучше перевести это пассивом: «обоз был помещен» (или: «следовал»): 743—746.

Inde=deinde.

Praesidioque impedimentis erant: 466 а. По своему обычаю, Цезарь поставил вновь сформированные легионы, как наименее боеспособные, в наиболее безопасное место.

5 *Quum se... reciperent... facerent... auderent*: 960. Можно перевести: «пока...», а еще лучше главными предложениями.

III=hostium equitatus.

In silvas... ex silva. Множ. и ед. ч. имеют такие же оттенки

silva in nostros impetum facerent, neque nostros lon-
ginius, quam quem ad finem perfecta loca aperta perti-
nebant, cedentes insequi auderent, interim legiones
6 sex, quae primae venerant, opere dimenso, castra
munire coeperunt. Ubi prima impedimenta nostri
exercitus ab iis, qui in silvis abditi latebant, visa
sunt, quod tempus inter eos committendi proelii con-

в значении, как по-русски «леса» и «лес», «горы» и «гора», «поля» и «поле» и др. Множ. ч. означает вообще местность известного свойства — лесистую, гористую, равнинную, а ед. ч. означает более конкретно определенный лес, гору, поле.

Neque nostri — «а наши не...», «наши же не...». См. примеч. к I, 47, 1: *neque perfectae essent*.

Quam quem ad finem «чем до какого предела...» = «чем до того предела, до которого...».

Non longius, quam... pertinebant «не дальше (т. е. лишь до) того места, до которого доходило, расстилаясь (расстилавшееся), открытое пространство».

Porrecta (от *porrigo*) надо соединить с *pertinebant*.

Cedentes=eos (hostes) cedentes, зависит от *insequi*: 433 д.

Opere. Разумеется работа по устройству лагеря, т. е. проведение вала, рва и т.д.

Dimenso имеет страд. значение, как и причастия некоторых других отложительных глаголов: 675.

Opere dimenso. Не сказано, кто делал измерения, — эти ли шесть легионов, или *exploratores centurionesque*, посланные раньше для выбора места лагеря (гл. 17.1). Некоторые комментаторы держатся второго мнения; но на основании грамматических соображений надо предпочесть первое мнение: по большей части (но не всегда) логическое подлежащее в *abl. abs.* с *part. perfecti* есть подлежащее управляющего предложения, — в нашем месте *legiones sex*. Вероятно, разведчики и центурионы ограничились тем, что нашли подходящее для лагеря место. — Можно перевести: «произведя измерения».

6 *Ubi... visa sunt*: 948; 949. Можно перевести действительным залогом.

Prima impedimenta означает начало, «первые части обоза»: 1203.

Abditi latebant — синонимы. Можно перевести одним словом: «скрывались», «прятались». См. примеч. к I, 39, 4: *abditi in tabernaculis*.

Quod tempus... convenerat — приложение к *ubi... visa sunt*. Можно перевести вводным предложением: «это был условленный между ними момент для...».

Committendi proelii относится к *tempus*, которое, служа подлежащим при *convenerat*, подразумевается при нем вторично как имя (именная часть) сказуемого; буквально: «этот момент был условлен как момент для...».

venerat, ut intra silvas aciem ordinesque constituerant atque ipsi sese confirmaverant, subito omnibus copiis provolaverunt impetumque in nostros equites fecerunt. His facile pulsus ac proturbatis, incredibili celeritate ad flumen decucurrerunt, ut paene uno tempore et ad silvas et in flumine et jam in manibus nostris hostes viderentur. Eadem autem celeritate adverso colle ad nostra castra atque eos, qui in opere occupati erant, contenderunt.

1 XX. Caesari omnia uno tempore erant agenda: vexillum proponendum, quod erat insigne, quum ad

Ut «как», «в том виде, как».

Ut... constituerant, ... confirmaverant относится к следующему предложению subito... fecerunt.

Aciem ordinesque constituerant: буквально «установили войско и ряды». *Aciem* означает все войско, *ordines* — отдельные ряды. *Que* присоединяет и здесь слово с частным значением к слову с более общим значением: см. примеч. к I, 31, 12: *exempla cunctiatusque*. — Можно перевести: «в том боевом порядке, как они построились в глубине лесов, и с тем мужеством, которое они внушили друг другу».

Sese. Возвратное местоимение может иметь значение взаимности («друг друга»), когда речь идет о многих лицах.

Ipsi sese confirmaverant. Ободрение солдат перед сражением было тоже одним из актов подготовки их к бою.

Omnibus copiis provolaverunt: 496.

Ut intra silvas... fecerunt. При переводе этой части периода надо поставить предложение *ubi... confirmaverant* после предложения *subito... fecerunt*.

7 **His... pulsus ac proturbatis** «разбив их и отбросив».

Incredibili celeritate: 497 b. Также в § 8.

Ut... viderentur: 822.

Paene служит здесь для смягчения гиперболы (1309) *uno tempore*. Можно перевести: «почти», «почти что», «чуть не», «можно сказать».

In manibus nostris — выражение, указывающее на непосредственную близость (как по-русски: «у нас на носу»). Можно перевести: «близехонько от нас», «совсем близко от нас».

Viderentur — как *videbantur* в гл. 18, 3 и *visa sunt* в гл. 19, 6. Лучше перевести действит. залогом.

8 **Adverso colle** «вверх по холму»: 530, как *adverso flumine* (VII, 60, 3 и 61, 3) «вверх по реке».

Ad=contra.

In opere occupati erant «были заняты работой».

1 **XX. Erant agenda** надо перевести условным наклонением: «пришлось бы делать»: 902; 903, пример 8. Как видно из § 2: *quaquam regum... impediabat*, Ц. действительно всего не мог делать.

Vexillum: красное знамя или флаг, поднятие которого над палаткой полководца означало сигнал к бою к или выступлению в поход. Это называлось *vexillum proponere*.

arma petenti oporteret, signum tuba dandum, ab opere revocandi milites, qui paulo longius aggeris petendi causa processerant, arcessendi, acies instruenda, milites cohortandi, signum dandum. Quarum rerum magnam partem temporis brevitates et successus hostium impediabat. His difficultatibus duae res erant subsidio, scientia atque usus militum, quod, superioribus proeliis exercitati, quid fieri oporteret, non minus com-

Quum... oporteret «(всякий раз, когда...)». Это — временное итеративное предложение; в таких предложениях по большей части ставится изъявитель. накл., но нередко бывает и сослаг. накл. (*impf.* и *plqp.*), как здесь: 1000.

Concurri oporteret: 1011; 669.

Ab opere. Разумеется работа по устройству лагеря (гл. 19, 5):

Qui... processerant=ii, qui... Это — подлежащее к *arcessendi*. **Paulo:** 495.

Paulo longius «подалее»: 1201.

Aggeris petendi causa «за материалом для вала»: 1117 с. — Разумеются бревна и камни, которые нужны были для устройства вала.

Signum dandum. Выше сказано: *signum tuba dandum*; здесь также подразумевается *tuba*. В первом случае разумеется сигнал к тому, чтобы солдаты готовились к бою и строились; во втором случае разумеется сигнал к началу сражения.

2 **Magnam partem... impediabat:** 433 b. Можно добавить в переводе: «исполнить».

Temporis brevitates et successus hostium — хиазм: 1287. — **Successus hostium** содержит пояснение к *temporis brevitates*. Поэтому можно перевести: «краткость времени вследствие наступления неприятеля».

Successus. Приставка *sub* здесь означает движение снизу вверх, как и в некоторых других случаях, напр. *subducit* (I, 22, 3).

3 **His difficultatibus... erant subsidio:** 466 a. — Конечно, *his difficultatibus* означает не «в пользу этих затруднений», а «против этих затруднений». По-русски в таком же смысле употребляется дат. п. в выражении: «помочь горю». Подобное выражение в III, 15, 2: *ei rei nullum reperiretur auxilium*.

Duae res. Первое из этих обстоятельств выражено существительными, *scientia atque usus militum*, к которым предложение *quod... poterant* дает пояснение: «именно, то, что...». Второе из этих обстоятельств выражено предложением *et quod... vetuerat*. Для ясности в переводе можно добавить слова: «во-первых», «во-вторых».

Usus «опытность».

Quod... poterant можно обратить в главное предложение, оставив *quod* без перевода.

Superioribus proeliis (exercitati) — *abl. instrumenti*: 478. По-русски надо поставить выражение с предлогом «в».

Exercitati «получив навык».

Quid fieri oporteret зависит от *praescribere* и *doceri*.

mode ipsi sibi praescribere, quam ab aliis doceri, poterant, et quod ab opere singulisque legionibus singulos legatos Caesar discedere, nisi munitis castris, vetuerat. Hi propter propinquitatem et celeritatem hostium nihil jam Caesaris imperium exspectabant, sed per se, quae videbantur, administrabant.

1 XXI. Caesar, necessariis rebus imperatis, ad cohortandos milites, quam partem fors obtulit, decurrit et ad legionem decimam devenit. Milites non 2 longiore oratione cohortatus, quam: uti suae pristinae

Quid fieri — acc. c. inf. при oporteret: 1033; 1057. Надо перевести действительным залогом.

Non minus, ... quam можно переводить: «так же, как».

Et quod... vetuerat можно обратить в главное предложение, оставив quod без перевода.

Singulos legatos... discedere... vetuerat: 1028.

Nisi munitis castris: 906. Обыкновенно nisi в таком смысле ставится в предложениях с отрицанием: здесь vetuerat = non iusserat.

Nisi соединено здесь с *abl. abs.*, который имеет значение временного предложения: nisi quum castra munita essent. Можно перевести: «пока лагерь не будет устроен».

Ab opere... vetuerat можно перевести так, как если бы было сказано: legatis praesceperat, ne quis eorum ab opere suaque legione prius discederet, quam castra munita essent.

4 **Hi = legati.**

Nihil «несколько не», «вовсе не»: 448.

Per se «сами», «по собственной инициативе»: 581.

Quae videbantur, administrabant = ea, quae videbantur administranda (esse), administrabant «делали распоряжения (принимали меры) какие, по их мнению, следовало сделать (принять)», «делали распоряжения (принимали меры), какие находили нужными».

1 **XXI. Necessaryis rebus** «лишь самые необходимые приказания (распоряжения)».

Quam partem fors obtulit. При partem подразумевается militum: «именно той части их, какую...» (см. Приложение 2).

Decurrit. Приставка de, означающая в этом глаголе, как и в некоторых других, движение сверху вниз, показывает, что Цезарь был в эту минуту на вершине холма, где строили лагерь, а 10-й легион стоял на склоне его (гл. 22, 1: dejectus collis). Такое же значение приставки de может быть и в devenit здесь и в § 6 (но с уверенностью утверждать это нельзя). в III, 12, 2: deportabant, в IV, 24, 2: desiliendum.

2 **Cohortatus** — причастие (1078; 674), относящееся к главному предложению proelii committendi signum dedit. Удобнее перевести причастие главным предложением.

Non longiore oratione cohortatus, quam: подразумевается нас: «увещевал речью не более длинной, чем вот какой». Для

3 virtutis memoriam retinerent neu perturbarentur animo, hostiumque impetum fortiter sustinerent, quod non longius hostes aberant, quam quo telum adigi posset, proelii committendi signum dedit. Atque, in alteram partem item cohortandi causa profectus, pugnantibus occurrit. Temporis tanta fuit exiguitas hostiumque tam paratus ad dimicandum animus, ut non modo ad insignia accommodanda, sed etiam ad galeas

перевода можно переделать эту фразу так: «речь его к солдатам была не длинна:... он увещевал их только...».

Uti... retinerent neu perturbarentur... hostiumque impetum... sustinerent. Вторая часть, отрицательная, финально-объективного предложения присоединена к первой, положительной, посредством neu (= neve). См. примеч. к I, 35, 3: neve lacesse-ret и к II, 10, 5: ut morarentur neque ferrent Третья часть положительная, не вводится никаким финальным союзом; подразумевается ut. Подобным образом, в V, 34, 3 отрицательный второй член neu proprius accedant находится между двумя положительными, из которых в первом поставлено ut, а в третьем et. **Pristinae virtutis memoriam.** 505

3 **Quod... aberant (quam... posset)** — предложение причины, относящееся к следующему proelii committendi signum dedit: 871. Можно поставить перед ним «после этого».

Non longius aberant, quam quo... Буквально: «находились на расстоянии, не большем, чем то, куда...». Можно перевести: «только на расстоянии выстрела».

Quo... adigi posset. Quo=ut eo: 933; 934.

4 **Atque** служит здесь только для указания на другой момент рассказа. По-русски можно для этого поставить: «потом», «затем».

In alteram partem на правый фланг (гл. 25, 1); как видно из гл. 23, 1, 10-й легион находился на левом фланге.

Item: 1227.

Pugnantibus = iis jam pugnantibus. Разумеются солдаты, к которым он теперь подошел.

5 **Temporis... exiguitas:** см. примеч. к I, 8, 4: operis munitio, и в слове exiguitas.

Hostium... animus = hostes. См. примеч. к I, 19, 2: ne Divitiaci animum offenderet.

Ut... defuerit: 826. *Perf. conj.* в предложениях следствия, когда в управляющем предложении поставлено историческое время, встречается редко в языке классического периода и по большей части при некоторых специальных условиях, например, когда в предложении следствия находятся слова semper, saepe, nunquam, nemo, nullus или когда имеется указание на количество времени, в течение которого продолжалось действие его сказуемого; это как раз те случаи, когда в независимом предложении обыкновенно ставится *perf. ind.*: 727; 728. У Цезаря *ut* с *perf. conj.* встречается только в 4 местах. См. Приложение 3.

6 induendas scutisque tegimenta tempus de-
6 fuerit. Quam quisque ab opere in partem casu devenit
quaeque prima signa conspexit, ad haec constitit, ne
in quaerendis suis pugnandi tempus dimitteret.

1 XXII. Instructo exercitu, magis ut loci natura
dejectusque collis et necessitas temporis, quam ut rei

Insignia — украшения на шлемах. Во время похода их снимали, а перед началом боя надевали.

Galeas. Шлемы во время похода тоже снимали; они висели на груди или на спине.

Scutis может быть как дат., так и твор. п. (в зависимости от *dehrahenda*).

Tegimenta — кожаные чехлы, которыми покрывались шлемы во время похода.

6 **Quam quisque... constitit.** Для перевода надо расположить слова в таком порядке: (*unus*) *quisque constitit ab opere in eam partem, in quam casu devenit, et ad ea signa, quae prima conspexit.*

Quam quisque... Quisque не ставится на первом месте фразы; обыкновенно оно тесно примыкает к какому-либо слову, — между прочим к *qui*, как здесь: 1240 b.

Quam quisque... in partem... devenit quaeque... signa conspexit, ad haec constitit. Здесь в управляющем предложении поставлено *perf.* (*constitit*), хотя речь идет о действии повторяющемся: это употребление перфекта подобно употреблению его при *semper*, *saepe* и т. п. (727): как в последнем случае повторяемость действия выражается наречием времени, так она может быть выражена и прилагательным, означающим количество (*multi, omnes, plerique*), и местоимением *quisque*. В придаточном предложении поставлено *perf.* (*devenit*) вместо ожидаемого *plqp.* (989) потому, что такое повторявшееся действие иногда выражается через *perf.* (следовательно, без указания на то, что оно предшествовало действию управляющего предложения в каждом отдельном случае), особенно при *quiscumque, quotienscumque*. Например: *qui instituta majorum negligenterunt, omnes fere poenas dependerunt* (Cic. *Sest.* 140) «кто относился с пренебрежением к заветам предков, все почти понесли наказание». См. примеч. к I, 40, 12: *quibuscumque.*

Ne... dimitteret. 790—793.

Suis, т. е. своих товарищей по манипулу.

1 XXII. **Instructo exercitu... poterant.** Основные части этого периода следующие: 1. *abl. abs.* с относящимися к нему предложениями с *ut* (*magis... postulabat*); 2. предложение с *quum* (*quum... impediretur*) со вставленными в него предложениями; 3. главное предложение (*neque... poterant*) со вставленным в него предложением. Период этот надо разбить в переводе на два самостоятельных предложения, например, так: 1. *instructo... postulabat* 2. *quum... poterant.*

Instructo exercitu — *abl. abs.* с причинным значением.

Ut... postulabat: 917.

militaris ratio atque ordo postulabat, quum, diversis legionibus, aliae alia in parte hostibus resisterent, saepibusque densissimis, ut ante demonstravimus, interjectis prospectus impediretur, neque certa subsidia collocari, neque, quid in quaque parte opus esset, provideri, neque ab uno omnia imperia administrari poterant. Itaque in tanta rerum iniquitate fortunae quoque eventus varii sequebantur.

2 XXIII. Legionis nonae et decimae milites, ut in sinistra parte acie constiterant, pilis emissis, cursu ac lassitudine exanimatos vulneribusque confectos Atrebatas (nam his ea pars obvenerat) celeriter ex loco

Loci natura dejectusque collis et necessitas temporis. Здесь два члена; 1. *loci... collis*, 2. *et necessitas temporis*. Первый член состоит из двух частей, соединенных посредством *que*, причем *loci natura* имеет более общее значение, а *dejectus collis* имеет более частное значение и служит объяснением первого. См. примеч. к I, 31, 12: *exempla cruciatisque.*

Dejectus — сущ. 4 склонения.

Loci natura dejectusque collis — хиазм: 1287.

Necessitas temporis «необходимость данного момента».

Rei militaris ratio atque ordo: см. объяснения к I 9, 1.

Diversis legionibus — *abl. abs.* с причинным значением. См. в слове *diversus*.

Quum... resisterent «так как легионы, отделенные друг от друга (стоя отдельно), сопротивлялись врагам в разных местах (сопротивлялись одни здесь, другие там)». См. примеч. к I, 39, 3: *alius alia causa illata.*

Saepibus... impediretur лучше перевести активным оборотом: «и мешали смотреть вперед...»

Interjectis «(заросли) между ними».

2 **Quid in quaque parte:** 1240 с.

Quid... opus esset: 492; 853.

In tanta rerum iniquitate: см. примеч. к I, 8, 4: *operis munitio.*

Fortunae относится к *eventus*.

Quoque: 1249.

1 XXIII. **Ut... constiterant.** Предложение с *ut* здесь имеет причинное значение — «так как», подобно тому, как предложение с *qui* может иметь причинное значение: 928; 930.

Acie — старинная форма род. п. вместе *aciei*.

Exanimatos «запыхавшихся».

Vulneribus confectos — от только что брошенных римлянами копий.

Nam... obvenerat. *Nam* можно не переводить.

His=Atrebatibus.

Ea pars=legionis nonae et decimae milites, т. е. левый фланг римлян.

superiore in flumen compulerunt et, transire conantes
nsecuti, gladiis magnam partem eorum impeditam in-
terfecerunt. Ipsi transire flumen non dubitaverunt et,
in locum iniquum progressi, rursus resistentes hostes,
redintegrato proelio, in fugam conjecerunt. Item alia
in parte diversae duae legiones, undecima et octava,
profligatis Viromanduis, quibuscum erant congressi,
ex loco superiore, in ipsis fluminis ripis proeliabantur.
At, totis fere a fronte et ab sinistra parte nudatis ca-
stris, quum in dextro cornu legio duodecima et non
magno ab ea intervallo septima constitisset, omnes Ner-
vii confertissimo agmine, duce Boduognato, qui
summam imperii tenebat, ad eum locum contenderunt;

Conantes=eas conantes: 433 d.

Insecuti: 1106.

Impeditam: см. примеч. к гл. 10, 2.

Transire... non dubitaverunt: 816.

In locum iniquum progressi имеет уступительный смысл по отношению к главному предложению *hostes in fugam conjecerunt*: «хотя..., но...».

Redintegrato proelio: 1092.

Item: 1227.

Alia in parte: разумеется центр. Можно перевести: «в другом месте (пункте)».

Diversae «отделенные от других», «стоявшие отдельно от других» или «отделенные друг от друга».

Quibuscum erant congressi. Подлежащее *duae legiones*: здесь согласование по смыслу: 416 и пример 2.

Ex loco superiore относится к *profligatis*.

In ipsis... ripis «на самом берегу» (т. е. у воды). О множ. ч. см. прим. к I, 37, 3: *ad ripas Rheni*. Здесь речь идет только о левом берегу реки.

At указывает на успех галлов на правом фланге римлян в противоположность их поражению на левом фланге и в центре. Можно перевести: «напротив», «но зато».

Totis... nudatis castris — *abl. abs.*, имеющий причинное значение по отношению к главному предложению *Nervii... ad eum locum contenderunt*. Можно перевести главным предложением, поставив перед *omnes Nervii* слово «поэтому».

Quum... constitisset «тогда как...»: 966; положение на правом фланге противопоставляется положению по фронту и на левом фланге.

Non magno... intervallo: 534.

Constitisset «стоял»: 743—746.

Omnes Nervii. Их было 50 000, как сказано в гл. 4, 8, или 60 000, как сказано в гл. 28, 2. Нервии перешли через реку с правого берега на левый и пошли вверх по холму, на котором римляне строили лагерь.

Duce Boduognato: 1095.

5 **quorum pars ab aperto latere legiones circumvenire, pars summum castrorum locum petere coepit.**

1 **XXIV. Eodem tempore equites nostri levisque armaturae pedites, qui cum iis una fuerant, quos primo hostium impetu pulsos dixeram, quum se in castra recipere, adversis hostibus occurrerent ac rursus**
2 **aliam in partem fugam petebant, et calones, qui ab decumana porta ac summo jugo collis, nostros victores flumen transisse, conspexerant, praedandi causa egressi,**

5 **Ab aperto latere.** Под «открытым боком» у солдат обычно разумеется правый, так как он не был прикрыт щитом (щит держали в левой руке); но некоторые комментаторы понимают в данном случае под *ab aperto latere* левый фланг, так как левый фланг должен был бы покрываться центром, а легионы, занимавшие центр, бросились преследовать неприятеля. Вернее понимать это выражение в смысле правого фланга (как в I, 25, 6), так как обычно оно употребляется в этом смысле.
Summum castrorum locum «верх (верхнюю точку) того места, где был лагерь»: 1203.

Petere coepit, т. е. в промежутке между правым римским флангом и тем местом, где до этого находился римский центр.

1 **XXIV. Qui cum iis una fuerant. Plqp.** поставлено потому, что легковооруженные пехотинцы были вместе с всадниками лишь до того момента, когда всадники обратились в бегство (гл. 19, 7); пехотинцы не могли поспеть за ними во время бегства. Теперь они возвращались в лагерь (*se in castra recipient*) порознь и потому порознь встречались с неприятелем (*occurrerant*) и бежали (*fugam petebant*).

Quos... dixeram: см. примеч. к II, 1, 1: *quam dixeramus*.

Qui... quos. Предложение *qui... fuerant* определяет *pedites*, а *quos... dixeram* определяет *equites* и *pedites* вместе.

Quum se in castra recipient можно перевести главным предложением, а перед *adversis hostibus* поставить «но».

Adversis hostibus occurrerant: 456; буквально: «с неприятелями, обращенными (к ним) лицом». Можно перевести: «и с неприятелями лицом к лицу».

Occurrerant, ... petebant, ... mandabant, ... veniebant, ... oriebatur, ... ferebantur — имперфекты для описания обстановки, при которой происходили дальше описанные боевые действия: 734.

2 **Et calones.** Отсюда надо начать новое главное предложение.
Decumana porta «задние ворота лагеря».

Ac summo jugo collis означает то же самое место, что и *decumana porta*; поэтому *ac* или *ne* надо совсем переводить, или перевести: «то-есть».

Summo jugo: 1203, «с самой верхней точки».

Nostros victores... transisse. *Nostros* — подлежащее, *victores* — имя (именная часть) сказуемого: 430.

Qui... conspexerant можно перевести деепричастием.

Egressi можно перевести главным предлож.: «вышли было».

quum respexissent et, hostes in nostris castris versari, vidissent, praecipites fugae sese mandabant. Simul eorum, qui cum impedimentis veniebant, clamor fremitusque oriebatur, aliique aliam in partem, perterriti, ferebantur. Quibus omnibus rebus permoti, equites Treveri, quorum inter Gallos virtutis opinio est singularis, qui auxilii causa, ab civitate ad Caesarem missi, venerant, quum, multitudine hostium castra compleri nostra, legiones premi et paene circumventas teneri, calones, equites, funditores, Numidas diversos dissipatosque in omnes partes fugere, vidissent, desperatis

Quum respexissent «когда же оглянулись...», «но, оглянувшись...».

Praecipites надо перевести наречием: см. примеч. к I, 32, 2: *tristes intueri*.

Fugae se mandabant «бросались (пускались) бежать».
3 **Eorum** относится к clamor. Можно сделать eorum подлежащим

Qui cum impedimentis veniebant — разумеются погонщики, постепенно подъезжающие к этому месту. См. гл. 19, 3. Можно перевести: «сопровождавшие».

Alii aliam in partem... ferebantur: см. примеч. к I, 39, 3: *alium alia causa illata*.

4 **Quibus omnibus rebus permoti**: см. примеч. к I, 2, 1: *cupiditate inductus* и к I, 9, 4: *rem*. Можно перевести: «под влиянием всех этих событий».

Quorum относится к *virtutis*: 501, а *virtutis* относится к *opinio*: 505.

Quorum указывает на все племя треверов, а *qui auxilii causa... venerant* — на всадников-треверов. Поэтому в переводе нельзя соединить эти придаточные предложения союзом «и» («которых... и которые»), а надо первое перевести относительным предложением (переведя *equites Treveri* «всадники треверов», а не «тревёрские всадники»), а второе — деепричастием.

Inter Gallos относится к *est*; *inter*=*apud*. См. примеч. к II, 4, 8: *inter ipsos*.

Venerant можно не переводить (оно выразит приставкой «при» в слове «присланные»).

Ab civitate: подразумевается *sua* (= *Treverorum*). Можно перевести: «этим племенем».

Quibus... permoti, equites Treveri... contenderunt. Этот длинный период надо при переводе разбить на два и расположить слова в таком порядке: 1. *quibus... permoti, domum contenderunt equites Treveri, quorum... venerant*. 2. *Desperatis nostris rebus* (перевести главным предложением), *quum... vidissent*.

Circumventas teneri: 732.

Diversos: см. примеч. к гл. 23, 3: *diversae*.

Diversos dissipatosque можно понять как *гендиадис*: 1321, и перевести: «врасыпную».

nostris rebus, domum contenderunt; Romanos pulsos superatosque, castris impedimentisque eorum hostes potitos, civitati renuntiaverunt.

1 XXV. Caesar, ab decimae legionis cohortatione ad dextrum cornu profectus, ubi, suos urgeri signisque in unum locum collatis duodecimae legionis confertos milites sibi ipsos ad pugnam esse impedimento, vidit, quartae cohortis omnibus centurionibus occisis signiferoque interfecto, signo amisso, reliquarum cohortium omnibus fere centurionibus aut vulneratis aut

Desperatis nostris rebus «они отчаялись в успехе нашего дела», «решили, что наше дело проиграно».

Castris impedimentisque... potitos: 491.

Civitati «согражданам», «соотечественникам».

Renuntiaverunt: см. примеч. к I, 10, 1: *renuntiat*.

1 XXV. Caesar... possent (§ 2). Такие длинные периоды редко встречаются у Цезаря. Главное предложение начинается со слова *scuto*. Этот период надо в переводе разбить на несколько предложений, например, так: 1. *Caesar... profectus*; 2. *Ubi* (перевести: «там») *suos urgeri vidit*; 3. остальная часть придаточных предложений, начиная с *signisque* будет объяснением к *urgeri*: *всe acc. c. inf.*, зависящие от *vidit*, которое затем повторяется, и почти *всe abs.* станут в переводе главными предложениями, причем самое *vidit*, переведенное при *suos urgeri*, в дальнейшем останется без перевода.

Ab... cohortatione: 631, последний пример. — Здесь начинается продолжение рассказа о действиях самого Цезаря, остановившегося в гл. 21, 4. То, что рассказано в гл. 24, 4 и гл. 25, 1, произошло без его участия.

Signis in unum... collatis. Значки (*signa*) манипулов до начала сражения стояли перед манипулами и когортами. Когда начинался бой, когорты первой боевой линии выступали вперед и оставляли значки в тылу армии. Но в данном случае солдаты 12-го легиона собрали значки в одно место и так тесно примкнули друг к другу, что один мешал другому сражаться. Такую тесно сомкнутую кучу Цезарь всегда считал позицией самой невыгодной для сражения.

Duodecimae legionis относится к *milites*.

Sibi ipsos... esse impedimento: см. примеч. к II, 19, 6: *sese*.

Sibi... esse impedimento: 466 а.

Ad pugnam «в сражении».

Quartae cohortis относится к *centurionibus*, к *signifero* и к *signo*. По-русски лучше поставить предлог «в», как и в следующем *reliquarum cohortium*.

Occisis... interfecto — синонимы для разнообразия выражения.

Signo amisso. Потеря значка считалась величайшим позором.

ocis, in his primipilo P. Sextio Baculo, fortissimo viro, multis gravibusque vulneribus confecto, ut jam se sustinere non posset, reliquos esse tardiores et non nullos ab novissimis, defessos, proelio excedere ac tela vitare, hostes neque a fronte ex inferiore loco subeuntes intermittere, et ab utroque latere instare, et rem esse in angusto, vidit, neque ullum esse subsidium,

In his «в числе их», «в том числе».

Primipilo. В III, 5, 2 он назван *primi pili centurio*. Можно перевести «первый центурион легиона».

P. Sextio Baculo, fortissimo viro: см. примеч. к II, 4, 7: *potentissimum*. Хвалебные и порицательные эпитеты в подобных случаях ставятся преимущественно в превосход. степени; по-русски можно их переводить положительной степенью: «храбрый центурион первого манипула триариев П. Секстий Бакул».

Multis gravibusque. *Multi* принимается за равноправное определение с другими прилагательными и потому соединяется с ними посредством союзов *et, que, atque*. По-русски «многие» или «много», как определение, означающее количество, не ставится наравне с прилагательными, означающими качество, а потому не соединяется с ними посредством союза «и». Так, здесь: «(ослабел) от многих (множества) тяжелых ран».

Ut... posset: 822.

Tardiores: 1201.

Novissimis: см. примеч. к I, 15, 2.

Ab novissimis. *Ab* с твор. п. никогда не употребляется вместо *gen. partitivus* или предлогов *de, ex, inter, in* с соответствующим падежом для обозначения целого, из которого берется часть. Поэтому и здесь *ab novissimis* не значит «из числа солдат арьергарда». *Ab* употреблено в том же значении, как в I, 52, 2: *a dextro cornu*, так что *ab novissimis* = *in novissimis* или *in novissimo agmine* «в арьергарде». «в задних рядах».

Proelio excedere: 469 b.

Hostes... instare — *asyndeton adversativum*: см. примеч. к I, 1, 1: *postra*. Можно прибавить: «а», «между тем».

Neque... intermittere et... instare «и с фронта не..., и с обоих флангов...».

Subeuntes — по-русски неопред. накл. Приставка означает направление снизу вверх, как в *subduco* (I, 22, 3).

Tela vitare гождественно с *proelio excedere* и присоединено посредством *ac*, как в гл. 24, 2: *summo iugo к decumana porta*.

In angusto. Прилагательное среднего рода употребленное в смысле существительного, в соединении с предлогом (особенно с *in, ex, pro, de*) образует много адвербиальных выражений, например, *in dubio, in incerto, pro certo*. Так и здесь: *in angusto esse* «находиться (быть) в стесненном положении»; *res in angusto est* «дело (обстоит) плохо».

Neque ullum: 1239.

2 **quod submitti posset**,—scuto ab novissimis uni militi detracto, quod ipse eo sine scuto venerat, in primam aciem processit centurionibusque nominatim appellatis, reliquos cohortatus milites, signa inferre et manipulos
3 **laxare jussit**, quo facilius gladiis uti possent. Cujus adventu spe illata militibus ac redintegrato animo, quum pro se quisque in conspectu imperatoris etiam in extremis suis rebus operam navare cuperet, paulum hostium impetus tardatus est.

1 XXVI. Caesar, quum, septimam legionem, quae juxta constiterat, item urgeri ab hoste, vidisset, tribunos militum monuit, ut paulatim sese legiones conjungerent

2 **Scuto... detracto** можно перевести главным предложением прибавив: «тогда Цезарь».

Ab novissimis — в том же значении, как выше.

Uni militi: 451 c.

Quod... venerat: 871. Можно перевести вводным предложением, оставив *quod* без перевода.

Reliquos... milites относится и к *cohortatus*, и к *jussit*.

Quo facilius... possent: 941.

3 **Cujus adventu:** 546 b.

Spe... animo лучше перевести главным предложением.

Redintegrato animo «они воспрянули духом».

Quum... cuperet: 963. Надо соединить с следующим предложением *paulum... tardatus est*.

Pro se quisque «каждый по мере сил»: 1240 a.

Paulum: 448.

1 XXVI: Caesar, quum... vidisset,... monuit: см. примеч. к I, 49, 1: *ubi Caesar intellexit*.

Septimam legionem... urgeri ab hoste лучше перевести действит. оборотом.

Quum... vidisset можно перевести деепричастием.

Juxta: 547, г. е. рядом с 12-м легионом.

Constiterat: 743—746.

Item: 1227.

Ut... conjungerent,... inferrent: 799. Подлежащее — *legiones*.

Ut... conversa signa in hostes inferrent = *ut signa converterent, conversa in hostes inferrent*, буквально: «чтобы они повернули знамена и, повернув их, перешли в наступление против неприятеля». Можно перевести: «чтобы они сделали поворот фронта и перешли в наступление против неприятеля». — Маневр состоял в том, что 7-й легион, стоявший направо от 12-го в одну линию с ним и на небольшом расстоянии от него, соединился теперь с 12-м, стал сзади него и повернулся фронтом назад, лицом к лицу с неприятелями, нападавшими с тыла, а 12-й легион остался в прежнем положении, фронтом вперед к неприятелям.

2 et conversa signa in hostes inferrent. Quo facto, quum
alius alii subsidium ferret, neque timerent, ne aversi
3 ab hoste circumvenirentur, audacius resistere ac for-
tius pugnare coeperunt. Interim milites legionum dua-
rum, quae in novissimo agmine praesidio impedimentis
4 fuerant, proelio nuntiato, cursu incitato, in summo colle
ab hostibus conspiciabantur, et Titus Labienus, castris
hostium potitus et ex loco superiore, quae res in nostris
castris gererentur, conspicatus, decimam legionem sub-
5 sidio nostris misit. Qui, quum ex equitum et calorum fuga,
quo in loco res esset quantoque in periculo et castra

et legiones et imperator versaretur, cognovissent, nihil
ad celeritatem sibi reliqui fecerunt.

1 XXVII. Horum adventu tanta rerum commutatio
est facta, ut nostri, etiam qui, vulneribus confecti,
procubuissent, scutis innixi, proelium redintegrarent.
2 Tum calones, perterritos hostes conspicati, etiam iner-
mes armatis occurrerunt, equites vero, ut turpitudinem
3 fugae virtute delerent, omnibus in locis pugnarunt,
quo se legionariis militibus praeferrent. At hostes
etiam in extrema spe salutis tantam virtutem prae-
stiterunt, ut, quum primi eorum cecidissent, proximi
jacentibus insisterent atque ex eorum corporibus pug-

на то, что два другие лежащие (castra, legiones) поставлены
во множ. ч.: 421.

Nihil... reliqui: 507 f.

Nihil ad celeritatem sibi reliqui fecerunt — буквально:
«они не оставили себе ничего в смысле скорости». Можно
перевести: «сделали все возможное, чтобы скорее поспеть на
помощь».

Ad celeritatem: 551.

1 XXVII. Horum adventu: 546 b.

Rerum можно не переводить.

Ut... redintegrarent: 820; 821.

Nostri... redintegrarent. По смыслу, сказуемое может от-
носиться лишь к тем солдатам, которые перестали сражаться,
т. е. non nulli ab novissimis (гл. 25, 1), и раненым, которые
здесь только и разумеются. Поэтому nostri etiam, qui=
etiam ii nostrorum, qui.

Qui... procubuissent. Сослаг. накл: поставлено по *tractio
modi* так как это предложение входит в состав предложения
ut... redintegrarent: 1178. Но даже и без этой (формальной)
причины здесь вполне уместно сослаг. накл. по смыслу этого
предложения: здесь qui имеет консекutive значение — «даже
такие, которые...»: 934. *Plp.* поставлено потому, что *prosum-
bere* значит «лечь» (а не «лежать»), и только в *plp.* его можно
перевести «лежали» (=«легли и лежали»): 743—746.

Scutis твор. п.: 493 с; но при *innitor* может быть и дат. п.
(у поэтов и позднейших прозаиков): 456.

2 Inermes armatis — довольно обычная у латинских авторов
постановка рядом противоположных понятий: 1286.

Armatis occurrerunt: 456.

Vero: см. примеч. к 1, 43, 8.

Omnibus in locis имеет на себе логическое ударение.

Quo=ut eo. Здесь более редкий случай употребления quo —
без сравнительной степени прилагательного или наречия:
941, пример 2.

3 Ut. insisterent,... pugnarent,... conicerent,... remitterent:
820; 821.

Jacentibus insisterent: 456.

Таким образом, оба легиона взаимно защищали свои тылы,
и солдатам нечего было опасаться нападения с тыла.

2 Quo facto, quum... «так как, благодаря этому (маневру)...»

Alius alii: см. примеч. к 1, 36, 3.

Ferret,... timerent. При ferret подлежащее alius, при ti-
merent — milites.

Timerent, ne... circumvenirentur: 804; 805.

Circumvenirentur: 436.

3 Milites legionum duarum, а именно 13-го и 14-го. См. гл. 19, 3.
Praesidio impedimentis fuerant: 466 а.

Cursu incitato,... conspiciabantur. Можно перевести: «по-
спешно прибежали и уже были видны неприятелям», «и неприят-
тели их уже видели».

In summo colle: 1203.

4 Titus Labienus. На левом фланге Лабием с 9-м и 10-м легио-
нами обратил в бегство правое неприятельское крыло, атреба-
тов, и потом взял лагерь бельгов, находившийся на возвышенно-
сти. С этой возвышенности он заметил опасность, угрожавшую
римскому войску. Эта возвышенность была на 17 метров выше
холма, на котором находился римский лагерь, на 24 метра
выше того места, где происходило сражение римлян с нервья-
ми, и на 48 метров выше уровня реки.

Potitus,... conspicatus: 1078; 674.

Subsidio nostris misit: 466 с. — Сам Лабием с 9-м легионом,
повидимому, остался на правом берегу.

5 Qui... quum... cognovissent,... fecerunt. Qui (множ. ч.)
указывает на decimam legionem: согласование по смыслу,=
milites decimae legionis.

Ex... fuga... (cognovissent) «по бегству», «вследствие бег-
ства».

Quo in loco «в каком положении».

Quo in loco res esset quantoque in periculo et castra et
legiones et imperator versaretur. Вторая часть этого предло-
жения содержит объяснение первой и потому, как присоединя-
ющая частный факт к общему, соединена с ним посредством que.
См. примеч. к 1, 31, 12: exempla cruciatusque и к 1, 41, 1: summa-
que alacritas innata est.

Et castra et legiones et imperator versaretur. Сказуемое
согласовано с ближайшим подлежащим (imperator), несмотря

4 narent, his dejectis et coacervatis cadaveribus, qui
 5 superessent, ut ex tumulo, tela in nostros conicerent et
 6 pila intercepta remitterent, — ut non nequiquam tan-
 tae virtutis homines iudicari deberet ausos esse trans-
 ire latissimum flumen, ascendere altissimas ripas,
 subire iniquissimum locum; quae facilia ex difficilli-
 mis animi magnitudo redegerat.

His dejectis — *abl. abs.*

Coacervatis cadaveribus — *abl. abs.*

4 Qui superessent=ii, qui superessent. Сослаг. накл. постав-
 лено по *tractio modi*, так как это предложение входит в со-
 став предложения *ut... conicerent*. Напротив, в гл. 28, 1
 qui supererant поставлено в изъявит. накл., потому что оно
 входит в состав предложения с изъявит. накл.

Ut (ex tumulo) «как», «точно».

5 Ut... deberet — новое предложение следствия, без слова
 «такой» или «так» в управляющем предложении: 822.

Non nequiquam относится к ausos esse.

Judicari deberet: 1011; 669.

Tantae virtutis homines: 498.

Homines... ausos esse зависит от iudicari deberet: 1053.

Latissimum,... altissimas,... iniquissimum: см. примеч.
 к I, 41, 2: optimum.

Subire: см. примеч. к гл. 25, 1: subeuntes.

Transire,... ascendere,... subire с вин. п.: 437; 436 б.

Redegerat — в редком значении, вместо fecerat, reddiderat:
 438 а.

СХЕМА СРАЖЕНИЯ РИМЛЯН С НЕРВИЯМИ:

Римский лагерь

7-й лег. 12-й лег. 8-й лег. 11-й лег. 9-й лег. 10-й лег.

→ Река САБИС →

Нервии Веромандуи Атребаты

Лагерь нервиев

1 XXVIII. Hoc proelio facto et prope ad internecionem
 gente ac nomine Nerviorum redacto, majores natu,
 quos una cum pueris mulieribusque in aestuaria ac
 paludes coniectos dixeramus, hac pugna nuntiata, quum
 2 victoribus nihil impeditum, victis nihil tutum arbitraren-
 tur, omnium, qui supererant, consensu legatos ad Caesa-
 rem miserunt seque ei dederunt et in commemoranda
 civitatis calamitate, ex sescentis ad tres senatores, ex
 hominum milibus LX vix ad quingentos, qui arma ferre

1 XXVIII. Hoc proelio facto... dixerunt. Этот период надо
 разбить на несколько предложений, например, так: 1. Hoc
 proelio... redacto; 2. Majores... dixerunt. Впереди второй части
 поставьте *hac pugna nuntiata* «получив известие...». Quum...
 arbitrarentur переведите деепричастием.

Hoc proelio facto et prope ad internecionem gente ac nomine
 Nerviorum redacto. Можно перевести: «так как, вследствие
 этого сражения...».

Ac «и даже».

Redacto согласовано с ближайшим словом (nomine).

Majores natu: см. Введение к кн. I, § 92, и II, 13, 2,

Natu: 494.

Quos... coniectos dixeramus: 1057.

Aestuaria. Разумеются места, закупаемые морскими при-
 ливами. Вероятно, область нервиев простиралась до самого
 океана. Едва ли возможно под этим словом разуместь болоти-
 стые места на берегу рек, как понимают некоторые коммента-
 торы.

Dixeramus: см. примеч. к II, 1, 1: quam dixeramus. Об этом
 сказано в гл. 16, 4, но aestuaria там не упомянуты.

Quum... arbitrarentur: 963. Приводится причина к следую-
 щему главному предложению (miserunt).

Nihil impeditum (esse) «нет преград», nihil tutum (esse)
 «нет защиты».

Victis... tutum — *asyndeton adversativum*. См. примеч.
 к I, 1, 1: nostra.

2 Omnium... consensu: 493.

In commemoranda... calamitate: 1121. Можно перевести:
 «описывая...».

Civitatis: см. примеч. к I, 2, 2.

Senatores: см. Введение к кн. I, § 105;

Ex hominum milibus sexaginta. В гл. 4, 8 сказано, что
 нервии обещали выставить для общей войны бельгов с римля-
 нами 50 000 человек. Здесь указано, что число их было 60 000.
 Разница объясняется, может быть, тем, что для защиты своей
 страны они выставили большее число. Но в действительности,
 вероятно, у них были, кроме этих 60 000, еще люди, способные
 носить оружие: по крайней мере, уже в 54 и 53 г. (т. е. через
 3—4 года после описываемых здесь событий) нервии опять ведут
 войну с римлянами: V, 38, 3 и VI, 2, 3.

3 possent, sese redactos esse, dixerunt. Quos Caesar, ut in miseris ac supplices usus misericordia videretur, diligentissime conservavit suisque finibus atque oppidis uti jussit et finitimis imperavit, ut ab injuria et maleficio se suosque prohiberent.

1 XXIX. Aduatūci, de quibus supra scripsimus, quum omnibus copiis auxilio Nervii venirent, hac pugna nuntiata, ex itinere domum reverterunt; cunctis oppidis castellisque desertis, sua omnia in unum oppidum, egregie natura munitum, contulerunt. Quod quum ex omnibus in circuitu partibus altissimas rupes dejectusque haberet, una ex parte leniter acclivis aditus in latitudinem non amplius ducentorum pedum relin-

3 Ut... videretur. Здесь videretur, как в I, 40, 5: videbatur, имеет не обычное свое значение «казаться», а «быть видимым». Можно перевести: «что было видно, что...», «чтобы все видели, что...»

In miseris ac supplices: См. примеч. к I, 43, 7: in eos.

Suis finibus atque oppidis uti. Suis поставлено перед определяемым потому, что на нем лежит логическое ударение: 1281 и примеч. к I, 50, 2.

Ab injuria. Это слово употребляется как в активном, так и в пассивном значении: «обида, которую кто-нибудь наносит» и «обида, которую кто-нибудь терпит». Здесь injuria имеет активное значение. Можно перевести: «от нанесения обид».

Se suosque prohiberent. Prohibere «удерживать» может относиться только к другому (в данном случае к suis), а не к себе. Поэтому такое сочетание, в котором и se является объектом при prohibere, следует рассматривать как риторическую фигуру «зевгма»: 1322.

Победа над нервиями была одержана, вероятно, в конце июля. Сражение продолжалось, судя по описанию Цезаря, очень недолго.

1 XXIX. Supra в гл. 16, 3.

Omnibus copiis: 496.

Quum... venirent. Impf. указывает, что адуатуки только еще шли, но не пришли=essent in itinere (как сказано в гл. 16, 3).

Auxilio Nervii venirent: 466 с.

Ex itinere «с дороги».

2 Oppidum: см. примеч. к I, 5, 2. — Местоположение этого города определяется специалистами различно.

3 Quum... haberet: 964.

Ex omnibus in circuitu partibus: см. примеч. к I, 19, 2: summum in populum Romanum studium.

Leniter acclivis aditus in latitudinem «доступ с легким подъемом, шириною...».

Non amplius ducentorum pedum: 476; 498. — 200 римских футов = 59 метрам.

quebatur; quem locum duplici altissimo muro muni-
erant: tum magni ponderis saxa et praeacutas trabes
4 in muro collocabant. Ipsi erant ex Cimbris Teutonisque
prognati, qui, quum iter in provinciam nostram
atque Italiam facerent, iis impedimentis, quae secum
agere ac portare non poterant, citra flumen Rhenum
5 depositis, custodiam ex suis ac praesidium sex milia
hominum una reliquerunt: Hi, post eorum obitum
multos annos a finitimis exagitati, quum alias bellum
inferrent, alias illatum defenderent, consensu eorum
omnium, pace facta, hunc sibi domicilio locum de-
legerunt.

Tum «(а) теперь»(т. е. ожидая осады), а munierant — раньше:
Magni ponderis: 498.

In muro collocabant: см. примеч. к I, 18, 6: in Biturigibus collocasse. — Collocabant надо перевести (как всегда) глаголом длительного вида.

4 Ipsi сказано для противопоставления жителей городу.

Qui можно перевести: «эти племена».

Quum... facerent: 960.

Iis impediments... depositis: 1092. Можно перевести главным предложением.

Agere указывает на те предметы, которые можно было вест и (разумеется главным образом скот), portare — на те предметы, которые можно было нести и везти.

Citra flumen Rhenum: 561. Разумеется левый берег.

Depositis. Deponere употреблено не в смысле просто «сложить», а «оставить на сохранение».

Custodiam... ac praesidium sex milia hominum... reliquerunt. Здесь при reliquerunt двойной вин. п.: sex milia — вин.п. дополнения, custodiam ac praesidium — вин. п. сказуемого «в качестве...», «как...»: 438.

Custodiam — «сторожевой пост (для обоза)», praesidium — «отряд для охраны (места)».

Una — указывает на то, что эти 6 000 человек должны были быть вместе и custodia, и praesidium.

5 Obitum (как наше «кончина») обыкновенно говорится о смерти отдельного человека; здесь оно употреблено о гибели народа, об истреблении кимбров и тевтонов Марием. См. Введение к кн. I §§ 74—76.

Multos annos: 539.

Quum defenderent относится к exagitati. Предложение с quum historicum (960) употребляется, между прочим, для выражения обстоятельства, сопровождающего другое действие: «причем...».

Alias — alias «в одно время — в другое время»: см. примеч. к I, 39, 3: alius alia causa illata. Можно перевести: «то—то».

Consensu eorum omnium: 493, относится к hunc... delegerunt.

Sibi domicilio locum delegerunt: 466 с.

1 XXX. Ac primo adventu exercitus nostri crebras ex
2 oppido excursiones faciebant parvulisque proeliis cum
3 nostris contendeabant; postea, vallo pedum duodecim, in
4 circuitu quindecim milium, crebrisque castellis cir-
cumuniti, oppido sese continebant. Ubi, vineis actis,
aggere exstructo, turrim procul constitui, viderunt,
primum irridere ex muro atque increpitare vocibus,
quod tanta machinatio ab tanto spatio instrueretur:
quibusnam manibus aut quibus viribus praesertim ho-
mines tantulae staturae (nam plerumque omnibus

- 1 XXX. Primo adventu «при первом появлении»: 546 b.
2 Vallo pedum duodecim (498): в высоту. Quindecim milium: в
окружности (in circuitu). — 12 футов = 3,55 метра. 15 000
футов = 4 435 метров. — Здесь разумеется вал, проведенный
римлянами вокруг всего города или части его с целью осады.
На нем были устроены редуты (castella); от него к самой стене
(находившейся на доступном месте) была проведена насыпь
(agger); в отдалении от стены (во всяком случае, на таком рас-
стоянии, куда не достигал выстрел, а это рассогнание было очень
небольшое) римляне строили башню, чтобы после пододвинуть
ее к стенам. См. примеч. к гл. 12, 5: aggere jacto.
Vallo... crebrisque castellis. Редуты находились на валу; по-
этому надо перевести: «валом с частыми (многими) редутами».
Oppido sese continebant: 490.
3 Vineis actis, aggere exstructo — два *abl. abs.* не соединенных
между собою, как в гл. 11, 5 и 26, 3. Надо перевести их
придат. временными предложениями без союза «и», а предло-
жение ubi... viderunt присоединить к ним союзом «и».
Vineis actis: см. примеч. к гл. 12, 3: vineas agere.
Aggere exstructo: см. примечание к гл. 12, 5: aggere jacto.
Turrim: 70.
Primum irridere... atque increpitare: 739.
Increpitare vocibus. Судя по этому, надо думать, что irridere
производилось не vocibus, а какими-нибудь жестами, смехом
и т. п.
Ex muro: 616.
Quod... instrueretur: 873.
Ab tanto spatio: 535.
4 Quibusnam... confiderent — косв. речь: 1161. Этот вопрос вы-
ражен через *conj.*, хотя подлежащее его (homines) — 3-е лицо.
Таким образом, здесь нарушение правила, данного в 1144, по
которому вопросы, относящиеся к 3-му лицу, ставятся в косв.
речи в *acc. c. inf.* Но помимо того, что возможны исключения
из этого правила, здесь можно предполагать, что в прямой речи
вопрос был обращен ко 2-му лицу и что homines tantulae statu-
rae было лишь приложением к поставленному или подразуме-
вавшемуся vos. См. примеч. к I, 40, 2: cur quisquam judicaret.
Quibusnam manibus aut quibus viribus относится к collocare.
Homines tantulae staturae: 498.
Nam можно не переводить.

Gallis prae magnitudine corporum suorum brevitatis
nostra contemptui est) tanti oneris turrim in muro
sese collocare posse confiderent?

- 1 XXXI. Ubi vero, moveri et appropinquare moenibus,
viderunt, nova atque inusitata specie commoti, legatos
2 ad Caesarem de pace miserunt, qui, ad hunc modum
locuti: non existimare, Romanos sine ope divina bellum
gerere, qui tantae altitudinis machinationes tanta ce-
leritate promovere possent, se suaque omnia eorum potes-

Prae magnitudine corporum: 626.

Corporum: 1189.

Magnitudine corporum «громadным ростом». См. примеч.
к I, 8, 4: operis minutio.

Brevitatis nostra. Как видно отсюда и из I, 39, 1, римляне были
ростом меньше галлов и германцев.

Gallis... contemptui est: 466 a.

Tanti oneris turrim: 498.

In muro... collocare: см. примеч. к I, 18, 6: in Biturigibus
collocare. Адуатуки, в первый раз увидавшие римские осадные
приспособления, думали, что римляне намерены поставить
башню на их стену.

1 XXXI. Moveri: 671.

Moveri et appropinquare: подразумеваем. turrim.

Appropinquare moenibus: 451 c.

Nova atque inusitata — синонимы, так как novus заклю-
чает в себе понятие «необыкновенный». Это же сочетание упо-
треблено и в Bell. Afr. 19,2: novo atque inusitato genere proelii,
тогда как Цезарь в B. G. V, 15, 4 выражает то же одним словом:
novo genere pugnae. Употребление двух синонимических вы-
ражений вместо одного свойственно риторическому способу
выражения. У Цезаря оно встречается редко (см. также
IV, 25, 1), у Цицерона, напротив, часто. Не чуждо оно и русско-
му языку (например, «не хочу и не желаю»).

Commoti «пораженные».

Legatos... de pace miserunt «для переговоров о мире»: см.
примеч. к II, 12, 5.

Ad hunc modum «следующим образом»: 551.

Locuti — причастие, к которому *verbum finitum* есть di-
xerunt. Locuti указывает на начало речи, введение к ней,
dixerunt — на главную часть ее. В переводе лучше locuti
сделать также главным предложением: «начали речь так
(с того)».

- 2 Non existimare... possent — косв. речь, зависящая от
locuti.

Se suaque omnia... permittere зависит от dixerunt.

Non existimare: подразумеваем. se. Отрицание по логически
относится к sine ope divina; см. примеч. к I, 7, 4: concedendum
non putabat.

Qui... possent — относительное предлож. со смыслом при-
чинного. Оно и в прямой речи было бы выражено через *conj.*: 928.

3 tati permittere, dixerunt. Unum petere ac deprecari:
si forte pro sua clementia ac mansuetudine, quam ipsi
4 ab aliis audirent, statuisset, Aduatucos esse conservan-
dos, ne se armis despoliaret. Sibi omnes fere finitimos
esse inimicos ac suae virtuti invidere; a quibus se de-

Tantae altitudinis machinationes: 498.

Tanta celeritate: 497 b.

Se suaque omnia... permittere: см. примеч. к II, 3, 2: se suaque omnia и к II, 3, 2: in fidem.

3 Unum petere... и до конца главы — косв. речь, зависящая от dixerunt.

Petere ac deprecari: подразум. se. Deprecari имеет более специальное значение, чем petere: petere — «просить» (вообще), deprecari — «просить, чтобы чего-нибудь не было»; здесь это выражено предложением pe... despoliaret.

Si... statuisset. В прямой речи было бы fut. II: 1163; 787.

Pro sua clementia ac mansuetudine: 631. — См. примеч. к II, 14, 4: sua clementia и clementia ac mansuetudine.

Quam... audirent «о которой...». Вообще при audio дополнением в вин. п. может быть лишь такое существительное неличное, которое содержит в себе понятие о каком-нибудь звуке, например: clamor, cohortatio, preces, sonitus, sopus, vox; но может быть иногда дополнением и существительное, не подходящее под эту категорию, например: adventus, pugna, opus, res gestae. К числу таких случаев относится и это место.

Ipsi. Ipse в имен. п. в косв. речи заменяет собою 1-е лицо прямой речи: 1151 и примеч. к I, 13, 5: ipsos.

Audirent. В прямой речи было бы; *impf. ind.* или *praes. ind.* В первом случае получится смысл, что адуатуки «слышали» о доброте Цезаря, т. е. *impf.* означало бы действие повторявшееся. Во втором случае *praes. ind.* надо понимать в смысле *perf. logitum* «слышали»: см. примеч. к II, 12, 2: quod audiebat.

Si... statuisset, Aduatucos esse conservandos: 1044.

4 Sibi... inimicos: 455 a. Здесь дат. п. sibi необходим и не мог бы быть заменен через suos, так как на sibi — логическое ударение; поэтому оно и поставлено на первом месте предложения, как и в следующем: sibi praestare.

Sibi omnes fere finitimos esse inimicos. Адуатуки просят защиты против своих соседей: так велико было чувство разрозненности у галльских племен и их враждебности между собою. Это, вероятно, и было причиной такого быстрого распада союза бельгов, и их одиночной борьбы с римлянами, окончившейся подчинением их римлянам.

A quibus se defendere... non possent. Хотя quibus здесь вводит логически самостоятельное предложение (1233) и потому оно должно было бы быть выражено в косв. речи через *acc. c. inf.* (1159), тем не менее в нем поставлено сослаг. накл. (possent). Надо думать, что от воли автора зависело рассматривать такого рода предложения с qui как самостоятельные или несамостоятельные. То же в I, 20, 3.

5 fendere, traditis armis, non possent. Sibi praestare, si in eum casum deducerentur, quamvis fortunam a populo Romano pati, quam ab iis per cruciatum interfici, inter quos dominari consuessent.

1 XXXII. Ad haec Caesar respondit: Se magis consuetudine sua, quam merito eorum, civitatem conservaturum, si prius, quam murum aries attigisset, se

Traditis armis — *abl. abs.* Рассматривать его как *abl. instr.* нельзя, потому что se defendere traditis armis «защищаться выданным оружием» не имело бы никакого смысла.

5 Sibi praestare, si... deducerentur. См. Приложение 1. Так как действие протасиса (si deducerentur) должно предшествовать действию аподосиса (sibi praestare pati), то в прямой речи в протасисе было бы поставлено fut. II. Но из fut. II прямой речи должно было получиться в косв. речи *plqp. conj.* Надо думать, что *impf. conj.* получилось или из *praes. conj.*, или из *praes. ind.* В первом случае это был бы протасис потенциальной формы условного периода (с индикативным аподосисом: si deducamur — praestat). Это предположение вполне возможно, потому что условный протасис, содержащий в себе указание на будущее действие, страшное или нежелательное для говорящего, нередко высказывается как действие, исполнения которого он не ожидает, именно потенциальной формой. В нашем месте такой характер предположения вполне можно допустить. Но также вполне возможно думать, что *impf. conj.* произошло из *praes. ind.* прямой речи, о чем сказано в Приложении 1.

In eum casum (deducerentur) «до такого (несчастливого) случая (несчастия)», именно, tradere arma.

Quamvis — от quivis.

Per cruciatum — в адвербиальном смысле «в мучениях»: 581.

Consuessent: сноска к 284, № 118; 746.

XXXII. Se magis... inferrent — косв. речь.

Consuetudine sua,... merito eorum: 497.

Quam merito eorum. Вина адуатуков заключалась в том, что они шли на помощь нервиям, делали вылазки из города, насмехались над римлянами.

Si... se dedidissent. В прямой речи было бы fut. II: 1163; 787.

Prius quam... attigisset. Обыкновенно в предложении с *antequam* и *priusquam*, если в главном предложении нет отрицания, употребляется *praes. ind.* или *praes. conj.* о действии будущем: 982. Ни из того, ни из другого не могло бы получиться в косв. речи *plqp. conj.* Необходимо предположить, что оно возникло из fut. II прямой речи, которое, хотя крайне редко, употребляется в этих предложениях при отсутствии отрицания в главном предложении. Например: Praeclare vixero, si quid mihi acciderit prius, quam hoc tantum mali videro (Cic. Mil. 36, 99) «я окажусь прекрасно прожившим жизнь, если со мною случится что-нибудь раньше, чем я увижу столько зла».

2 dedidissent; sed deditiois nullam esse condicionem,
3 nisi armis traditis. Se id, quod in Nervii fecisset, fac-
4 turum finitimisque imperaturum, ne quam dediticiis
populi Romani injuriam inferrent. Re renuntiata ad
suos, quae imperarentur, facere, dixerunt. Armorum

— Priusquam hoc dixeris, plura etiam effundet (Cic. Flacc. 10, 23) «прежде, чем ты это скажешь, он разразится еще более обильным потоком слов». — Ante provinciam sibi decretam audiet, quam potuerit suspicari (Cic. Phil. 11, 10, 24) «он услышит о назначении ему провинции раньше, чем сможет подозревать». Возможно, что в нашем месте *plqp.* поставлено под влиянием своего рода ассимиляции с *plqp. dedidissent.*

Quam murum aries attigisset. Надо думать, что у римлян был если не закон, то обычай принимать капитуляцию осажденного города лишь до того момента, когда начнут разбивать его стены. После этого уже никакие заявления осажденных о сдаче не принимались: продолжался штурм города, оканчивавшийся разрушением его и продажей жителей в рабство. Поэтому Цицерон, давая наставление о желательности соблюдать больше человечности даже на войне, говорит: *ii, qui, armis positis, ad imperatorum fidem confugient, quamvis murum aries percusserit, recipiendi* (Off. 1, 11, 35). «должно принимать тех, которые, положив оружие, будут прибегать к покровительству полководцев, хотя бы таран уже пробил стену».

Nisi armis traditis. Nisi при отрицательном слове nullam имеет значение «кроме как»; при взаимном уничтожении обоих отрицаний получается смысл «только»: 906. Nisi соединено здесь с *abl. abs.*, который имеет значение условного предложения: *nisi si arma tradita essent.* То же в гл. 20, 3: *nisi munitis castris.*

2 **(Quod) in Nervii (fecisset)** «по отношению к нервиям», «с нервиями»: 645. Отношение к кому-либо, дружественное или враждебное, выражается также чрез *in* с вин. п.: 641. Но *in* с твор. п. означает не столько самое отношение к кому-либо, сколько предмет, на котором проявилось действие.

Finitimisque imperaturum. Que, как и во многих других местах, присоединяет к общему действию частное, служащее объяснением первому. См. примеч. к I, 40, 13: *et moturum* и I, 41, 1: *summaque alacritas innata est.* Здесь к общему понятию *facturum* приводится объяснение. Можно перевести: «а именно».

Ne... inferrent: 799.

Ne quam... injuriam: 1238; 794.

Re: см. примеч. к I, 9, 4. Можно перевести: «ответ».

Renuntiata: см. примеч. к I, 10, 1.

Quae imperarentur—*ea, quae imp.*; относится к *facere.*

Facere dixerunt: подразумев. *se* (=legatos). Так как послы говорили от имени своего народа, то под *se* фактически понимаются все адуатуки.

Facere поставлено здесь не вместо *inf. fut.*, а в собствен-

magna multitudine de muro in fossam, quae erat ante oppidum, jacta, sic ut prope summam muri aggerisque altitudinem acervi armorum adaequant; et tamen circiter parte tertia, ut postea perspectum est, celata atque in oppido retenta, portis patefactis, eo die pace sunt usi.

1 XXXIII. Sub vesperum Caesar, portas claudi mi-
2 litesque ex oppido exire, jussit, ne quam noctu op-
pidani ab militibus injuriam acciperent. Illi, ante
inito, ut intellectum est, consilio, quod, deditioe
facta, nostros praesidia deducturos aut denique indi-

ном значении настоящего времени. Ответ послов в прямой речи был бы: *facimus, quae imperas.*

4 **Sic ut... adaequant:** 820; 821.

Altitudinem... adaequant: 433 d.

Summam (muri aggerisque) altitudinem: 1203. Можно перевести: «верхние края», «самый верх».

Muri aggerisque. Под стеной разумеется та, которая упомянута в гл. 29, 3. Насыпь — та, которая упомянута в гл. 30, 3; она была проведена от вала, окружавшего весь город или часть его, ко рву, находящемуся перед стеной.

Magna multitudine... jacta... et... parte... celata atque... retenta. Эти *abl. abs.* лучше перевести главными предложениями с действ. оборотом.

Portis patefactis тоже лучше перевести главным предложением и соединить его с следующим посредством «и».

1 XXXIII. Sub vesperum: 647.

Portas claudi... jussit: 1029.

Ne quam... injuriam acciperent: 794.

2 **Illi**—oppidani.

Ante inito... consilio—*abl. abs.* «по заранее обдуманному намерению (плану)».

Ut intellectum est—*ut* postea perspectum est в гл. 32, 4.

Quod... crediderant: 871; 872. Можно перевести деепричиной настоящего времени. По-латыни мнение людей, служащее причиной их действия, выражено через *plqp.*, как предшествующее этому действию; по-русски оно может быть выражено формой длительного вида, как современное ему, так как мнение это оставалось и во время действия.

Deditioe facta—*abl. abs.* Можно перевести «после сдачи».

Praesidia deducturos, т. е. *ex castellis.* Разумеются римские посты, находившиеся в редутах на валу, окружавшем город (гл. 30, 2).

Aut denique «или наконец», «или по крайней мере». Приводится предположение, наименее желательное адуатукам (вроде нашего: «или на худой конец», «или в самом худшем случае»).

Indiligentius: 1201.

3 *ligentius servaturos crediderant, partim cum iis, quae retinuerant et celaverant, armis, partim scutis, ex cortice factis aut viminibus intextis, quae subito, ut temporis exiguitas postulabat, pellibus induxerant, tertia vigilia, qua minime arduus ad nostras munitiones ascensus videbatur, omnibus copiis repente ex oppido eruptionem fecerunt. Celeriter, ut ante Caesar impera-*

Servaturos. Дополнение при нем также *praesidia*, которое при *deducturos* означает людей, находящихся на посту, а при *servaturos* («охранять») — самое место. В таких же двух значениях употребляется и наше слово «пост». Но возможно при *servaturos* не подразумевать никакого дополнения, а понимать его в смысле «караулить» без дополнения.

Scutis... intextis. Это не *abl. abs.*; подразумевается *cum*. См. примеч. к I, 15, 1: *ex omni provincia et Aeduis atque eorum sociis*.

Viminibus intextis. Слова эти можно понимать различно.

1. *Intextis* (от *intexo*) может быть определением к *scutis*, а *viminibus* — *abl. instr.* при *intextis*: «со щитами, сплетенными из прутьев». При этом объяснении надо понимать *intexere* в смысле *contexere*, как в VI, 16, 4: *contexta viminibus membra* «члены (истуканов), сплетенные из прутьев», или в В. С. II, 2, 1: *contextae viminibus vineae* «осадные галлеры, сплетенные из прутьев». *Intexere* в этом смысле почти неупотребительно (оно значит: «вплетать» что-нибудь во что-нибудь). Но все-таки в нескольких местах у авторов оно имеет значение «сплести»; например, у Плиния (*Naturalis historia* X, § 96) *intexere* имеет значение «сплести»: *nidum ex lino intexens* «птица, сплетающая гнездо из льна». — 2. Если предположить, что у *адуатуков* были сделаны деревянные рамки для щитов, то *scutis viminibus intextis* можно перевести: «со щитами, в которые (т. е. в рамку которых) были вплетены прутья». Подобное значение *intexere* имеет в одном месте Светония (биография Нерона, 50): *stragulis albis auro intextis* «в белых покрывалах, в которые было вплетено (воткано) золото». — 3. *Intextis* может быть определением к *viminibus*. В этом случае при нем надо подразумевать их и соединить все сочетание *ex viminibus intextis* со словами *scutis factis*: «со щитами, сделанными из вплетенных (сплетенных) прутьев». — При всех этих объяснениях общий смысл — одинаковый: одни щиты были из коры, другие — из прутьев. Всего вероятнее первое объяснение.

Temporis exiguitas: см. примеч. к I, 8, 4: *operis munitio*.

Tertia vigilia, т. е. после полуночи: 1416.

Quā — наречие «(в том месте, у) где»: 177.

Minime arduus... ascensus. Разумеется подъем на вал, которым был окружен город или часть его; да и самый вал, может быть, был устроен на возвышенности.

Minime arduus... ascensus videbatur: 429, 1.

Omnibus copiis... eruptionem fecerunt: 496.

3 **Celeriter** относится к *ignibus significatione facta*.

Ut ante Caesar imperarat (=imperaverat) можно перевести: «согласно заранее сделанному распоряжению Цезаря».

4 *rat, ignibus significatione facta, ex proximis castellis eo concursum est, pugnatumque ab hostibus ita acriter est, ut a viris fortibus in extrema spe salutis, iniquo loco, contra eos, qui ex vallo turribusque tela jacerent, pugnari debuit, quum in una virtute omnis spes salutis*
5 *consisteret. Occisis ad hominum milibus quattuor,*
6 *reliqui in oppidum rejecti sunt. Postridie ejus diei refractis portis, quum jam defenderet nemo, atque intromissis militibus nostris, sectionem ejus oppidi uni-*
7 *versam Caesar vendidit. Ab iis, qui emerant, capitum numerus ad eum relatus est milium quinquaginta trium.*

Celeriter... ignibus significatione facta — лучше перевести главным предложением с активным безличным оборотом; после этого поставить «и» и продолжать: *ex proximis...*

Eo. Разумеется то место, на которое напали враги.

Concursum est, pugnatum est, pugnari debuit: 669.

4 **Pugnatumque... est ab hostibus** лучше перевести личным оборотом.

Que можно не переводить, или перевести через «а»: см. примеч. к I, 47, 1: *neque perfectae essent*.

Iniquo loco: 529 а.

Qui... jacerent: 934. Сослаг. накл. поставлено потому что в этой фразе разумеются не столько римляне, стрелявшие в *адуатуков* в описываемый момент, сколько вообще всякие враги, находящиеся в указанном выгодном положении. Поэтому *eos* значит здесь не «те» (римляне), но «такие (противники)»: 1218 б.

Quum... consisteret: 960 или 963.

5 **Ad hominum milibus quattuor.** Ад употреблено здесь в смысле наречия (как *circiter*) и потому не имеет влияния на падеж существительного.

6 **Refractis portis, atque intromissis militibus nostris** можно перевести главными предложениями.

Quum... defenderet: 960 или 963.

Defenderet nemo. *Nemo* поставлено на конце предложения, чтобы придать ему логическое ударение, как в I, 18, 3.

7 **Capitum:** см. примеч. к I, 29, 2.

Numerus относится к *capitum* и к *milium*. Лучше перевести это придаточным предложением: «(сообщили), что число...». На основании этого места можно составить представление о способе продажи военной добычи, главным образом — пленных. За войском Цезаря ходили скупщики добычи, которые покупали с аукциона всю добычу оптом. Потом они, вероятно, перепродавали ее мелкими частями. Отсюда же видно, какая масса рабов попала к римлянам: здесь сразу — 53 000 человек! Но *адуатуки* не все были перебиты или проданы: как видно из рассказа Цезаря в V и VI книгах, через 3 года (в 54 г.) они, соединившись с нервиями, опять воевали с римлянами.

XXXIV. Eodem tempore a Publio Crasso, quem cum legione una miserat ad Venetos, Venellos, Osismos, Curiosolitas, Esubios, Aulercos, Atredones, quae sunt maritimae civitates Oceanumque attingunt, certior factus est, omnes eas civitates in dicionem potestatemque populi Romani esse redactas.

1 XXXV. His rebus gestis, omni Gallia pacata, tanta hujus belli ad barbaros opinio perlata est, uti ab iis nationibus, quae trans Rhenum incolent, mitterentur

XXXIV. Ad Venetos=contra V.

Curiosolitas. Окончание — греческое, так как это слово 3-го склонения: 109.

Quae sunt maritimae civitates. Подлежащее согласовано в роде с именем (именной частью) сказуемого: 419. По-русски лучше сказать: «это приморские племена». Эти племена Цезарь называет в V, 53 и VII, 75 *Aemoricae civitates*.

Oceanumque attingunt: 433 а.—Que присоединяет предложение, служащее объяснением предыдущего: см. примеч. к I, 41, 1: *summaque alacritas* и к I, 40, 13: *et moturum*.

Omnes eas civitates. На *omnes* лежит логическое ударение, поэтому оно поставлено перед *eas*. Обыкновенно слова *omnes*, *alii*, *reliqui*, *ceteri* ставятся после указательных местоимений и слов.

Цезарь представляет покорение приморских племен (Аремориков) в преувеличенном виде. Совершенное покорение их произошло в следующем году, что описано Цезарем в книге III.

1 XXXV. His rebus gestis можно перевести: «после этого» или «вследствие этого». Этот *abl. abs.* приводит причину к *omni Gallia pacata* «когда, вследствие (после) этого, Галлия...», «после усмирения (покорения) всей Галлии вследствие этого». — Но это утверждение преувеличено. Галлия была покорена еще не вся и далеко не вполне, как уже показывают дальнейшие войны Цезаря.

Hujus belli... opinio: 505.

Quae trans Rhenum incolent. Разумеются германские племена на правом берегу Рейна. — Сослаг. накл. поставлено по *attractio modi*, так как это предложение входит в состав предложения с сослаг. накл. (*uti... mitterentur*): 1178. Но в аналогичном примере, I, 28, 4: *qui trans Rhenum incolunt* *аттракция* не применена. — Однако некоторые комментаторы объясняют здесь сослаг. накл. тем, что это относительное предложение имеет консеквтивный смысл (934): «даже такими племенами, которые...», т. е. даже такими племенами, от которых (что от них) этого невозможно было ожидать. Это объяснение слишком искусственно: нельзя видеть в словах «живущие по ту сторону Рейна» указание на свойство жителей. Неверно также объяснение других комментаторов, будто это относительное предложение имеет значение уступительного (931): «хотя они

legati ad Caesarem, qui, se obsides daturas, imperata
2 facturas, pollicerentur. Quas legationes Caesar, quod
in Italiam Illyricumque properabat, inita proxima
3 aestate ad se reverti jussit. Ipse in Carnutes, Andes,
Turones, quaeque civitates propinquae his locis erant,
4 ubi bellum gesserat, legionibus in hibernacula deductis,
in Italiam profectus est. Ob easque res ex litteris
Caesaris dierum quindecim supplicatio decreta est,
quod ante id tempus accidit nulli.

жили по ту сторону Рейна». Относительное предложение может иметь значение причинного или уступительного лишь в том случае, когда оно относится к предмету определенному (особенно к личному местоимению, собственному имени и т. п.), т. е. когда не служит определением в собственном смысле. Здесь же оно относится к выражению *iis nationibus*, означая неопределенные племена, которые и определяются этим относительным предложением.

Qui... pollicerentur: 940.

Se obsides daturas, imperata facturas. Так как послы являются представителями племен и дают обещания от их имени, то *se* указывает на *nationibus*, которое есть логическое подлежащее предложения *uti... mitterentur* (1038), и по этой причине *daturas* и *facturas* поставлены в женском роде. Необычно здесь только то, что *se* указывает на подлежащее не того предложения, от которого зависит *acc. c. inf.* (*qui... pollicerentur*), а на логическое подлежащее того предложения, от которого зависит само это управляющее предложение.

2 Inita proxima aestate: см. примеч. к II, 2, 1: *inita aestate*.

3 In Carnutes...: см. примеч. к I, 1, 2: *Gallos... Aquitanis*. — Относится к *deductis*.

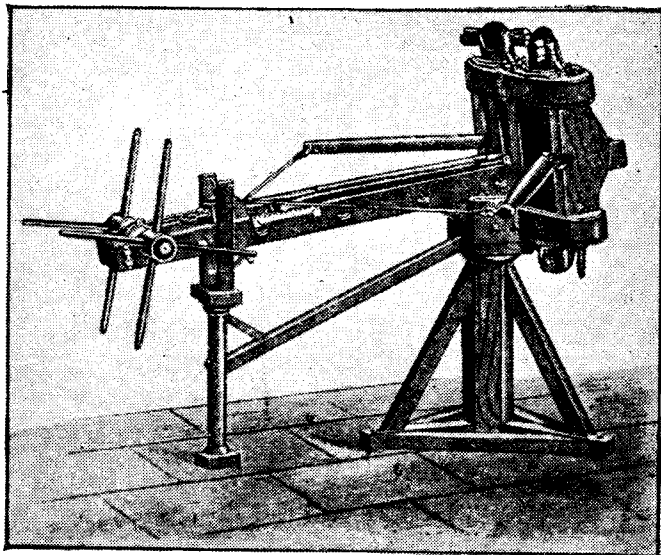
Quaeque civitates=in easque civitates, quae.

4 Ob easque res. Que редко присоединяется к односложному предлогу: см. примеч. к II, 11, 5: *sub occasumque*.

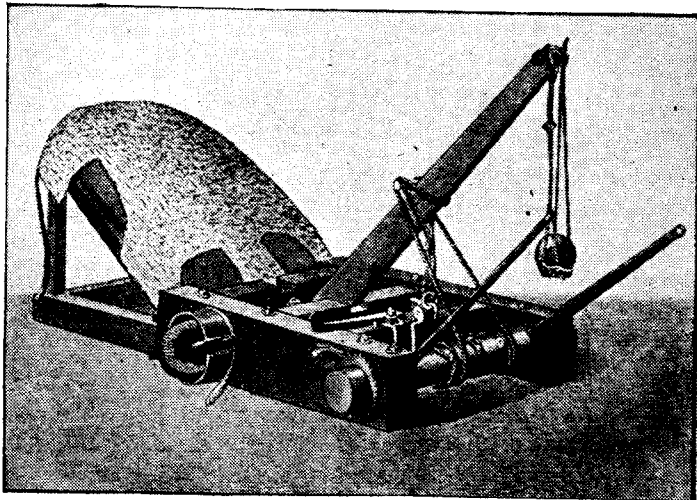
Ex litteris «вследствие (на основании) письменного донесения (сообщения)»: 623.

In dierum (или: dies) quindecim относится к *decreta est*: 637. — В некоторых изданиях, как и здесь, принята конъектура *dierum quindecim*, что надо соединить с *supplicatio*: 498.

Quod ante id tempus accidit nulli. Nulli — от *nemo*: см. примеч. к II, 6, 3. Nulli поставлено на конце предложения, чтобы придать ему логическое ударение, как в I, 18, 3 и II, 33, 6. Особенность этого торжественного молебствия заключается в его продолжительности: самое продолжительное молебствие, известное нам из предшествующего времени, длилось 12 дней, — по случаю победы Помпея над Митридатом.



КАТАПУЛЬТА (дальнобойность—до 400 метров)



БАЛИСТА (дальнобойность—до 500 метров)

Si с *impf. conj.* или с *praes. conj.* в косвенной речи у Цезаря, указывающие на будущее время, предшествующее действию аподосиса

В косвенной речи у Цезаря много раз встречаются условные периоды, протасис которых выражен через *si* с *impf. conj.* или *si* с *praes. conj.* По правилам элементарной грамматики (1163; 1147; 787; 1157; 1158), такие предложения в прямой речи имели бы *si* с *fut. I*, т. е. заключали бы в себе указание на будущее действие, современное будущему действию аподосиса. Особенность упомянутых выше протасисов состоит в том, что они заключают в себе указание на будущее действие, предшествующее будущему действию аподосиса, и потому должны были бы иметь в прямой речи *si* с *fut. II*, а в косвенной речи — *si* с *plqp. conj.* или *si* с *perf. conj.*

Объяснить эту неправильность можно трояким образом.

1. Такие условные периоды могут соответствовать в прямой речи условным периодам потенциальной формы, протасис которых в прямой речи имеет *praes. conj.*, а в косвенной речи — *impf. conj.* или *praes. conj.* (1164; 1165). Но это объяснение может быть пригодно лишь для небольшого числа рассматриваемых условных периодов, — ввиду специфического смысла условных периодов потенциальной формы (882; 886; 890) и ввиду сравнительной редкости условных периодов потенциальной формы.

2. Такие условные периоды могут соответствовать в прямой речи условным периодам индикативной формы, протасис которых в прямой речи имел бы *si* с *fut. I* вместо *si* с *fut. II* (Kühner—Stegmann, *Ausf. Gramm.* § 38,2=p. 154). Такие нарушения правила грамматики о *fut.* (749; 751) встречаются: вместо ожидаемого *fut. II* иногда в предложениях условных и относительных — итеративных — мы находим *fut. I*. — не только в языке древней комедии, но даже и в языке авторов классического периода. Например: *in universa salute, si ea modo nobis restituetur, inerunt omnia* (Cic. *Att.* 3, 20, 2) «при полном моем спасении, если только оно будет восстановлено (=при полном моем восстановлении в правах, если только оно произойдет) все будет». — *Quid dici poterit, si turpitudinem non ipsam per se fugiendam esse statuemus?* (Cic. *Fin.* 3, 11, 38) «что можно будет сказать, если мы решим, что позора не следует избегать ради его самого?» — *Omnia ad senatum reiciam, quaesumque postulat Antonius* (Cic. *Phil.* 12, 12, 28) «я передам в сенат все, что потребует (будет требовать) Антоний»¹. *Quaesumque res eum attinget, movebitur* (Cic. *Acad.* 2, 31. 101) «что его коснется, под впечатлением того он и будет».

¹ Этот пример мало доказывает, потому что *postulo* близко по значению к глаг. «говорить», «спрашивать», которые часто ставятся в длительном виде вместо недлительного.

3. Всего вероятнее третье объяснение. В условном периоде индикативной формы нередко и в протасисе, и в аподосисе ставится *praes. ind.*; которое может иметь значение в протасисе как *fut. I*, так и *fut. II*. (Kühner, I, p. 119 sq., 145 sq.). Из сочинений Цезаря можно привести лишь один пример такого рода: это понятно, потому что условный период, относящийся к будущему времени, может встретиться только в прямой речи, а прямой речи у Цезаря очень мало. Этот пример — следующий: *Quid proficimus, si ab oppugnante castrorum discedimus?* (В. С. 2, 31, 3) «какая нам польза (будет), если мы уйдем от осады (оставим осаду) лагеря?» Здесь *proficimus* поставлено в смысле *fut. I*, а *discedimus* — в смысле *fut. II*. Вот несколько примеров из других авторов, где *praes. ind.* в протасисе имеет смысл *fut. II*. *Nisi id confestim facis, ego te tradam magistratui* (Nep. 15, 4, 3) «если ты этого сейчас не сделаешь, я предаю тебя властям». — *Quod si conficitur negotium, omnia consequemur* (Cic. Fam. 14, 2, 3) «если это дело исполнится, мы достигнем всего». — *Quod si efficis, a te hortos habebō* (Cic. Att. 13, 1, 2) «если ты сделаешь это, я от тебя (=благодаря тебе) буду иметь сады». — *Quod si assequor, supero Crassum divitiis* (Cic. Att. 1, 4, 3) «если я достигну этого, то превзойду Красса богатством (то я богаче Красса)».

Одно из этих трех объяснений (и всего чаще — третье) должно быть приложено к тем условным периодам в косвенных речах Цезаря, в которых протасис имеет *impf. conj.* или *praes. conj.* с значением *fut. II*. Места эти — следующие.

A. Impf. conj.

1) В. Г. 1, 10, 2. *Id si fieret, intellegebat, magno cum periculo provinciae futurum*. В прямой речи было бы: *id si fit... fiet*. Но тот же глагол поставлен в *perf. conj.* в В. С. 1, 85, 12: *si id sit factum, se nociturum nemini*.

2) В. Г. 2, 9, 1. *Nostri, si ab illis initium transeundi fieret, ut impeditos aggredierentur, parati in armis erant*. Предложение *ut... aggredierentur* есть финальное, а предложение *si... fieret* есть протасис к аподосису *ut... aggredierentur*: «наши стояли, готовые к бою, чтобы напасть на врагов в затруднительном положении, если ими будет сделано начало перехода». Действие протасиса (*si... fieret*) предшествует действию аподосиса (*ut... aggredierentur*), и потому в прямой речи должно было бы быть выражено чрез *fut. II*, из которого в косвенной речи получилось бы *plqp. conj.* Поэтому надо предположить, что *impf. conj.* в косвенной речи получилось из *praes. ind.* прямой речи, т. е. что в прямой речи этот условный период имел бы следующую форму: *si ab illis initium transeundi fit, impeditos aggrediemur*.

3) В. Г. 2, 31, 5. *Sibi praestare, si in eum casum deducerentur, quamvis fortunam a populo Romano pati* «если они будут доведены до такого несчастья, то для них лучше (они предпочитают) терпеть всякую судьбу от народа римского». Действие протасиса (*si... deducerentur*) должно предшествовать действию аподосиса (*sibi praestare... pati*), и потому в прямой речи было бы в протасисе *fut. II*, из которого в косв. речи получилось бы *plqp. conj.* Надо думать, что *impf. conj.* получилось или из *praes. conj.*, или из *praes. ind.* В первом случае оно был бы протасис потенциальной формы с индикативным аподо-

сисом: *si deducamur, praestat*. Это предположение вполне возможно, потому что условный протасис, содержащий в себе указание на будущее действие, страшное или нежелательное для говорящего, может быть выражен потенциальной формой, вообще употребляющейся для выражения действия, исполнения которого говорящий не ожидает¹. Например: *Omnia nunc rident, at si formosus Alexis montibus his abeat, videas et flumina sicca* (Verg. Ecl. 7, 55—56). В нашем месте такой характер предположения вполне можно допустить. Но также вполне возможно думать, что *impf. conj.* произошло из *praes. ind.* прямой речи.

4) В. Г. III, 5, 2. *Unam esse spem salutis docent, si, eruptione facta, extremum auxilium experirentur*. В прямой речи было бы *si c praes. ind.* На это отчасти указывает и *praes. ind.* (здесь *praes. inf.*) в аподосисе. То же и в нескольких следующих местах.

5) В. Г. V, 3, 7. *Sese, si Caesar permitteret, ad eum in castra venturum*. В прямой речи было бы *si c praes. ind.* (*Si Caesar permittit, veniam*).

6) В. Г. VII, 6, 3. *Si legiones in provinciam arcesseret, se absente in itinere proelio dimicaturas intellegebat; si ipse ad exercitum contenderet, ne his quidem eo tempore, qui quieti viderentur, suam salutem recte committi videret*. В прямой речи было бы *si c praes. ind.* (*Si arcesso, dimicabunt; si contendo, non recte committitur mea salus*). Здесь также характерное *praes. ind.* (*inf.*) в аподосисе.

7) В. Г. VII, 9, 4. *Ut, si quid iniretur consilii, celeritate praecurreret*. В прямой речи было бы *si c praes. ind.* (*si quid initur, praecurrat*). Это *initur* может иметь смысл *praes. de conatu*: «если будет сделана попытка предпринять какой-либо замысел...»

8) В. Г. VII, 10, 1. *Magnam haec res Caesari difficultatem afferebat, si reliquam partem hiemis uno in loco legiones contineret, ne... cuncta Gallia deficeret;... si maturius ex hibernis educeret, ne ab e frumentaria... laboraret*. В прямой речи во втором условном периоде было бы *si c praes. ind.*; в первом было бы или *si c fut. ind.*, или *si c praes. ind.* (что вероятнее, ради симметрии со вторым периодом): *si contineo (continebo), Gallia deficiet; si educo, laborabo*.

B. Praes. conj.

1) В. Г. 1, 14, 6. *Si obsides ab iis sibi dentur..., item si Allobrogibus satisfaciunt, sese cum iis pacem esse facturum*. В прямой речи было бы *si c praes. ind.*: *si datis, si satisfacitis, pacem faciam*.

2) В. Г. 1, 18, 9. *Si quid accidat Romanis, summam in spem regni obtinendi venire*. В прямой речи было бы *si c praes. ind.*: *si quid acci-*

¹ Хорошие примеры из Цезаря и Цицерона для иллюстрации характера потенциального условного периода: 1) В. С. II, 31, 5: *quod si jam haec explorata habeamus, quae de exercitus alienatione dicuntur, quae quidem ego aut omnino falsa, aut certe minor opinione esse confido, quanto haec dissimulari et occultari, quam per nos confirmari praestet?*—2) В. Г. V, 30, 3: *Si per te liceat, perendino die... communem cum reliquis belli casum sustineant, non, rejecti et relegati, longe ab ceteris aut ferro aut fame intereant.*—3) Cic. Epist. ad Brut. I, 16, 5: *ne patri quidem meo (illud iudicium concesserim), si reviviscat.*

it, venit. Как показывает смысл, оба сказуемые должны означать удушие действия, и именно *accidit* по смыслу равно *acciderit* (*fut. II*), *venit* равно *veniet* (*fut. I*). Ср. В. Г. V, 30, 2: *si gravius quid acciderit, bs te rationem reposcent*. В нашем месте опять характерное *praes. ind.* (*inf.*) в аподосисе. Особенно часто, как видно из приведенных выше примеров, *si* с *praes. ind.* в этом смысле встречается от глаголов с значением «делать», «достигать»: *facere, efficere, conficere, assequi*. В нашем месте *accidit* тоже близко к этому значению. Такое же значение имеет *si* с *praes. conj.* в III, 22. *Si quid his per vim accidat, ut) ferant*. В прямой речи было бы: *si quid accidit, ferunt*.

3) В. Г. I, 44, 5. *Si stipendium remittatur et dediticii subtrahantur, sese recusaturum populi Romani amicitiam*. Этот условный период можно рассматривать как потенциальный, т. е. придавать ему такой смысл, что Ариовист не считал вероятным исполнение на практике этого предположения: «в случае, если бы...». В прямой речи было бы *si* с *praes. conj.* (*Si remittatur ..., subtrahantur..., recusent* или *recusabo*). Но также вполне возможно думать (как и в выше объясненном В. Г. II, 31, 5), что *praes. conj.* произошло из *praes. ind.* прямой речи. При этом (как в выше приведенном В. Г. VII, 9, 4) *praes. conj.* или *praes. ind.* должно иметь смысл *praes. de conatu*: если понимать это *praes.* без такого оттенка, то оно будет иметь значение *fut. II* и указывать на будущие действия, предшествующие будущему действию управляющего предложения. Тогда получится смысл, что Ариовист позволит римлянам лишиться его дани, вносимой галлами, и отвлечь от него подчиненные ему племена, и лишь после этого откажется от дружбы с римским народом. Поэтому *remittatur* и *subtrahantur* надо понимать в таком смысле: «если вследствие вмешательства римлян аллы вздумают не платить дань и римляне своими интригами начнут отвлекать от него подчиненные ему народы».

4) В. Г. I, 44, 11. *Nisi decedat atque exercitum deducat, sese illum pro hoste habiturum*. В прямой речи было бы *si* с *praes. ind.* (*nisi decedis... deducis..., habebo*).

5) В. Г. II, 6, 4. *Nisi subsidium sibi submittatur, sese diutius sustinere non posse*. В прямой речи было бы *si* с *praes. ind.* (*nisi submittur, non possum* или *non potero*, так как *inf. posse* заменяет недогающий *inf. fut.*). Здесь опять характерное *praes. ind.* (*inf.*) в аподосисе.

6) В. Г. VI, 16, 3. *Pro vita hominis nisi hominis vita reddatur, non posse deorum immortalium numen placari, arbitrantur*. В прямой речи было бы *nisi* с *praes. ind.* (*nisi redditur, non potest* «если не будет воздана...»). Но здесь можно видеть и итеративный случай, относящийся к настоящему времени. В таком случае в прямой речи было бы *si* с *perf. ind.* (*nisi reddita est, non potest* «если не бывает воздана...»).

7) В. Г. VII, 74, 1. *Ut ne magna quidem multitudine, si ita accidat equitatus discessu, munitionum praesidia circumfundi possent*. В прямой речи было бы *si* с *praes. conj.* (потенциальная форма) или *si* с *praes. ind.* (*si ita accidat, non poterunt*, или *si ita accidit, non poterunt*). Потенциальная форма здесь по смыслу возможна, как предположение, исполнение которого на практике мало ожидается. В самом глаголе *accidit* см. сказанное по поводу В. Г. I, 18, 9. Но в этом месте это в разных изданиях разное читается.

8) В. Г. VII, 80, 1. *Ut, si usus veniat, suum quisque locum teneat*. В прямой речи было бы *si* с *praes. conj.* (потенциальная форма) или *si* с *praes. ind.* (*si usus veniat, tenebit*, или *si usus venit, tenebit*). Потен-

циальная форма здесь по смыслу возможна, как предположение, исполнение которого на практике мало ожидается.

9) В. С. I, 22, 2. *Lentulus colloquitur, velle, si sibi fiat potestas, Caesarem convenire*. В прямой речи было бы *si* с *praes. ind.* (*volvo, si fit*). Ср. сказанное выше по поводу В. Г. I, 18, 9 о глаголах с значением «делать». Но в сходном месте, В. С. I, 26, 4: *sese confidere demonstrat, si ejus rei sit potestas facta, fore, ut ab armis discedatur*, поставлено *perf. conj.* Но наше место отличается от этого тем, что в аподосисе поставлено характерное *praes. ind.* (*inf.*).

10) В. С. II, 15, 5. *Loquuntur ambo, velle se cum Caesare loqui, si sibi facultas datur*. Это место очень похоже на предыдущее. В прямой речи было бы *si* с *praes. ind.* (*volumus, si datur*). В аподосисе — характерное *praes. ind.* (*inf.*).

11) В. С. III, 80, 3. *Se confidere munitionibus oppidi, si celeriter succurratur*. В прямой речи было бы *si* с *praes. ind.* (*confido, si succurritur*). В аподосисе — характерное *praes. ind.* (*inf.*).

II, 21, 1: Caesar... ad cohortandos milites, quam partem fors obtulit, decurrit et ad legionem decimam devenit. Слова quam partem fors obtulit комментаторы (Doberenz-Dinter) считают приложением к ad cohortandos milites, =ad cohortandam eam partem militum (exercitus), quam fors obtulit «для увещания солдат, именно той части их, которую представил случай». Но такому пониманию препятствует прошедшее время obtulit: так как ad cohortandos milites заключает в себе понятие о будущем времени, то и слова quam fors obtulit должны указывать на будущее время, предшествующее действию ad cohortandos «которую представит случай» (как и переведено в комментарии Фелькеля). А такое будущее, входящее в состав мысли упоминаемого лица, было бы выражено чрез *plqp. conj.* (787). Можно думать, что предложение quam partem fors obtulit в рукописях попало не на свое место: его следует поставить между словами ad legionem decimam и словом devenit. Тогда получится вполне удовлетворительный смысл: «и пришел к 10-му легиону, — той части (войска), которую ему представил случай (а эту часть ему представил случай).» — *Perf.* (obtulit), а не *plqp.*, поставлено потому, что это — парентеза, замечание автора, не находящееся во внутренней связи с историческим рассказом. — Возможна и другая конъектура — obtulit изменить в obtulisset: тогда получится требуемое смыслом указание на будущее время.

Perf. conj. в предложениях следствия, когда в управляющем предложении поставлено историческое время (826), у Цезаря встречается только в 5 или 4 местах, так как в одном (III, 15, 4) одни рукописи дают *perf. conj.*, другие *impf. conj.* В 2 местах есть упомянутые в примечании к II, 21, 5 специальные условия. К числу таких случаев у Цезаря относятся следующие: V, 54, 4: tantum apud homines barbaros valuit, esse aliquos repertos principes inferendi belli, tantamque omnibus voluntatum commutationem attulit, ut, praeter Aeduos et Remos,... nulla fere civitas fuerit non suspecta nobis. Здесь отрицательное слово (nulla) было причиной постановки *perf. conj.* (728). — VII, 17, 3: summa difficultate rei frumentariae affecto exercitu... usque eo, ut complures dies frumento milites caruerint et pecore, ex longinquiribus vicis adacto, extremam famem sustentarent. Здесь указание на количество времени (complures dies) было причиной постановки *perf. conj.* (727), но во второй части этого периода поставлено *impf. conj.*, (sustentarent), так как влияние этого *acc. temporis* уже менее чувствовалось. — В остальных трех местах, где поставлено в таких предложениях следствия *perf. conj.*, указанных выше причин нет; в них *perf. conj.* является такой же аномалией, какая встречается уже у писателей несколько более позднего времени, особенно у Корнелия Непота и Ливия (826). II, 21, 5: temporis tanta fuit exiguitas hostiumque tam paratus ad dimicandum animus, ut... tempus defuerit. — V, 15, 1: equites hostium essedarii... cum equitatu nostro... conflixerunt, tamen ut nostri omnibus partibus superiores fuerint atque eos in silvas collesque compulerint. — III, 15, 4: singulas (naves) nostri consecrati expugnaverunt, ut perpaucae ex omni numero noctis interventu ad terram pervenerint. Здесь, однако, есть разночтение в рукописях: pervenerint, принятое в издании Клоца.